САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ
СПЕЦИАЛЬНАЯ ЦЕНТРАЛЬНАЯ
ДЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА
ИМ. А.С.ПУШКИНА

Искусство иллюстрации: Пиноккио на страницах книг

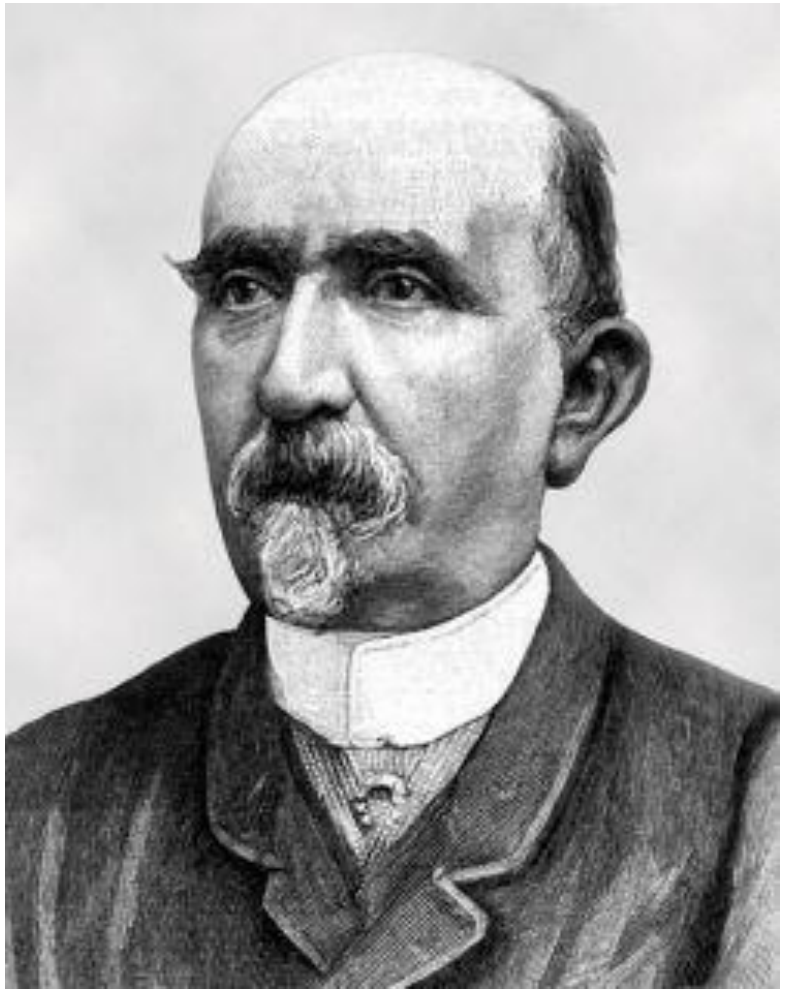
К 200-летию со дня рождения итальянского писателя Карло Коллоди

Зеркалова Юлия Владимировна
заведующий сектором
отдела информационно-библиографической работы

Карло Коллоди (настоящая фамилия — Лоренцини) родился 24 ноября 1826 года во Флоренции. Псевдоним писатель выбрал в честь деревни Коллоди в Тоскане, где прошло его детство.

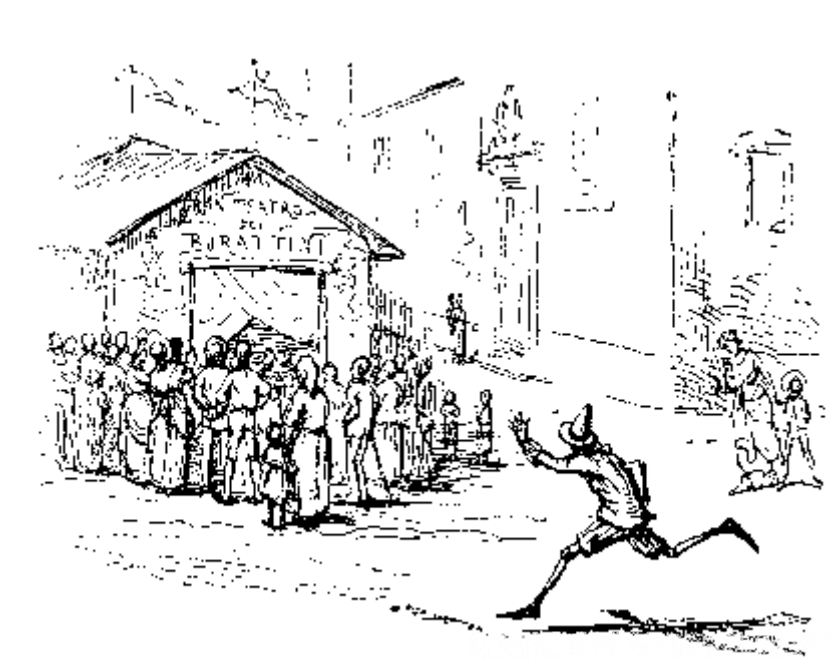
Коллоди был не только писателем, но и журналистом, автором рассказов и публицистических очерков. Для детей он перевёл на итальянский язык сказки Шарля Перро и написал серию увлекательных книг о мальчике Джаннеттино.

Всемирную известность Коллоди принесла повесть «Приключения Пиноккио, история марионетки». Первая глава повести была опубликована в «Газете для детей» 7 июля 1881 года. Писатель несколько раз пытался завершить историю о деревянном мальчике, но маленькие читатели настойчиво требовали продолжения. В 1883 году флорентийский издатель Феличе Паджи собрал все главы сказки вместе и напечатал книгу отдельным изданием. Иллюстрации к повести создал художник Энрико Мацанти, его рисунки считаются классическими. В некоторых изданиях (в том числе в российских — например, в переводе издательства М. Вольфа) рисунки Энрико Мацанти были дополнены рисунками Гульельмо Маньи.



Портрет Карло Коллоди //«ПроДетЛит» : Всероссийская энциклопедия детской литературы : сайт. – URL: https://prodetlit.ru/

Рисунки Энрико Мацанти и Гульельмо Маньи

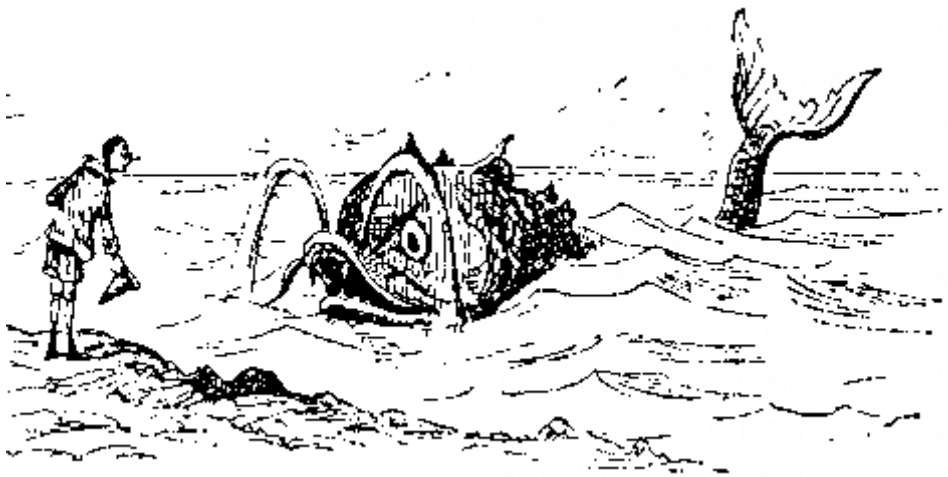
















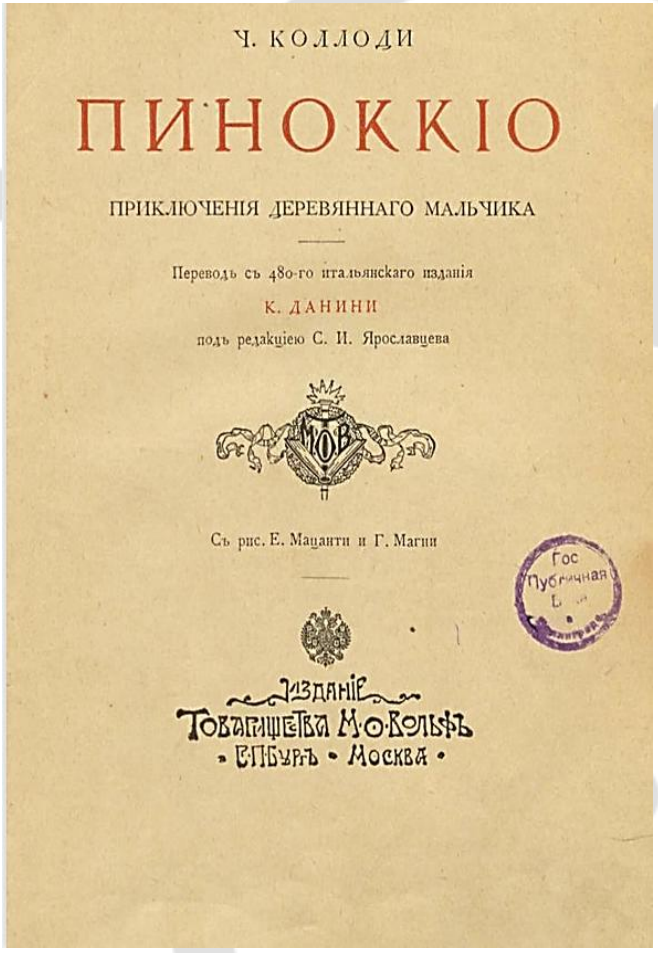
Иллюстрации из книги: История деревянного человечка : [сборник]. — Москва : Совпадение, 2007. — 477, [2] с. : ил.

По данным ЮНЕСКО, сказка Карло Коллоди переведена на 87 языков. К ней создано 27 продолжений, а сюжет воплотили на сцене и на экране более 400 раз. Более двухсот художников по всему миру рисовали деревянного человечка.

В России читатели впервые познакомились с сказкой Карло Коллоди в 1895 году — тогда появился сокращённый перевод-пересказ в сборнике под редакцией С. Молчанова «Для легкого чтения: Собрание юмористических повестей и рассказов» (СПб., 1895, 1896).

Отдельным изданием сказка была опубликована в 1908 году издательством М. О. Вольфа. В 1924 году берлинское издательство «Накануне» публикует сказку Коллоди «Приключения Пиноккио» в переводе Нины Петровской под редакцией Алексея Толстого под названием «Золотой ключик, или приключения Буратино». Спустя десятилетие, в середине 1930-х годов, газета «Пионерская правда» напечатала сказку Алексея Толстого «Золотой ключик, или Приключения Буратино». Отдельным изданием сказка вышла в издательстве «Детгиз» в 1936 году.

В фонде Санкт-Петербургской специальной центральной детской библиотеки имени А. С. Пушкина представлены разные издания сказки Карло Коллоди «Приключения Пиноккио» с иллюстрациями российских и зарубежных художников. Давайте отправимся в небольшое книжное путешествие во времени: перед вами издания «Пиноккио», от первых публикаций до современных коллекционных выпусков. По ним легко проследить, как сказка жила в разные эпохи — какие художники к ней обращались, какие стили и техники становились популярными, а какие уходили в прошлое.



Электронная копия книги доступна на сайте «Национальной электронной библиотеки (НЭБ)» — https://rusneb.ru/catalog/000200_000018_v19_rc_1834024/

Российские художники-иллюстраторы

История деревянного человечка : [сборник] / вступительная статья М. А. Чернышевой ; составитель А. В. Безрукова. — Москва : Совпадение, 2007. — 477, [2] с. : ил.



В книге собраны четыре сказки, объединённые общим героем — деревянным человечком. Первая сказка — это перевод произведения К. Коллоди, который в начале XX века выполнил К. Данини и, в которой, частично воспроизведены работы Э. Мацанти и Г. Маньи — первых иллюстраторов знаменитой сказки.

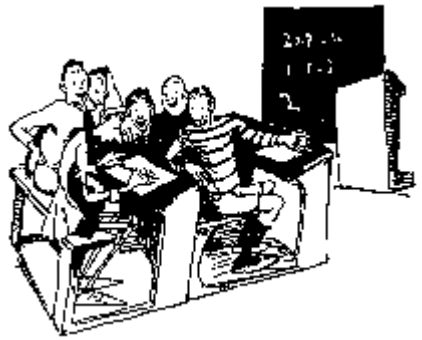
Вторая — пересказ той же истории: его создал А. Н. Толстой на основе перевода Н. Петровской; книга вышла в Берлине в 1924 году. Иллюстрации к этому изданию созданы Л. Б. Малаховским. Третья — знаменитая сказка А. Н. Толстого «Золотой ключик, или Приключения Буратино», её проиллюстрировала И. Гаршина. Четвёртая — менее известная читателям пьеса «Золотой ключик» того же автора с иллюстрациями К. Сорокина.

Первый русский художник, создавший иллюстрации к «Приключениям Пиноккио» — Лев Малаховский (1901–1982) – художник-график и иллюстратор. Он оформил обложку и рисунки для издания, выпущенного в 1924 году берлинским издательством «Накануне».

















Иллюстрации из книги: История деревянного человечка : [сборник]. — Москва : Совпадение, 2007. — 477, [2] с. : ил.

Российские художники-иллюстраторы

Валерий Алфеевский

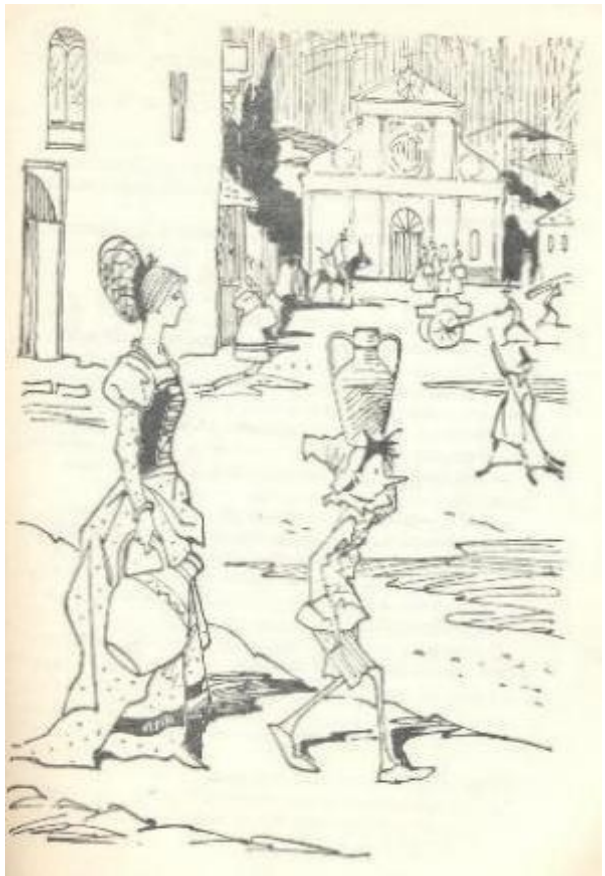
Коллоди, К. Приключения Пиноккио : история деревянного человечка / К. Коллоди ; перевод с итальянского и предисловие Э. Г. Казакевича; рисунки В. Алфеевского. — Москва : Государственное Издательство Детской Литературы Министерства Просвещения РСФСР, 1959. — 172,[4] с. : ил.



Данное издание — это полный и предельно точный перевод сказки «Приключения Пиноккио» на русский язык: Эммануил Казакевич перевёл книгу целиком, бережно сохранив авторский стиль Коллоди. Основная часть рисунков в этом издании выполнена Валерием Алфеевским в чёрно-белой технике, а четыре цветные вклейки (листы с иллюстрациями) придают книге особую художественную ценность. В иллюстрациях к сказке все персонажи нарисованы в движении — художник намеренно отказывается от статичных сцен.

Рекомендовано для дошкольного и младшего школьного возраста

Критики отмечали в творчестве Валерия Алфеевского гармоничное соединение двух художественных приёмов: гротеска, усиливающего запоминаемость образов и «воздушной» лёгкости — лёгких, почти незаметных штрихов, придающих рисункам театральную выразительность.









Коллоди, К. Приключения Пиноккио : история деревянного человечка / К. Коллоди ; перевод с итальянского и предисловие Э. Г. Казакевича; рисунки В. Алфеевского. — Москва : Государственное Издательство Детской Литературы Министерства Просвещения РСФСР, 1959.

Российские художники-иллюстраторы

Александр Аземша

Приключения Пиноккьо : сказки итальянских писателей / перевод Ю. Н. Ильина ; редактор Г. А. Иоффе ; художник А. Н. Аземша. — Санкт-Петербург : Санкт-Петербургский комитет Союза литераторов России : Экслибрис, 1993. — 219, [3] с. : цв. ил.



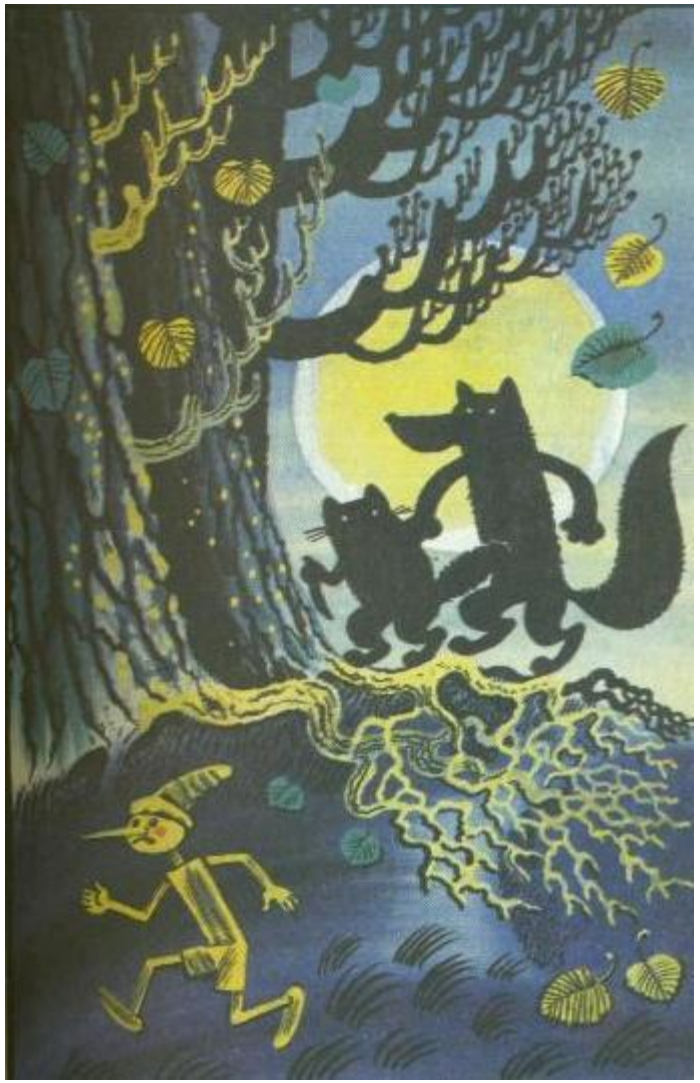
Александр Николаевич Аземша (1950–2014) — один из самых самобытных представителей петербургской школы книжной графики, мастер выразительной, почти театральной композиции. Его иллюстрации к «Приключениям Пиноккио» предлагают редкую для детской книги интонацию: художник не сглаживает жёсткие стороны сказки Коллоди, а, напротив, подчёркивает их, создавая напряжённую, драматичную атмосферу.

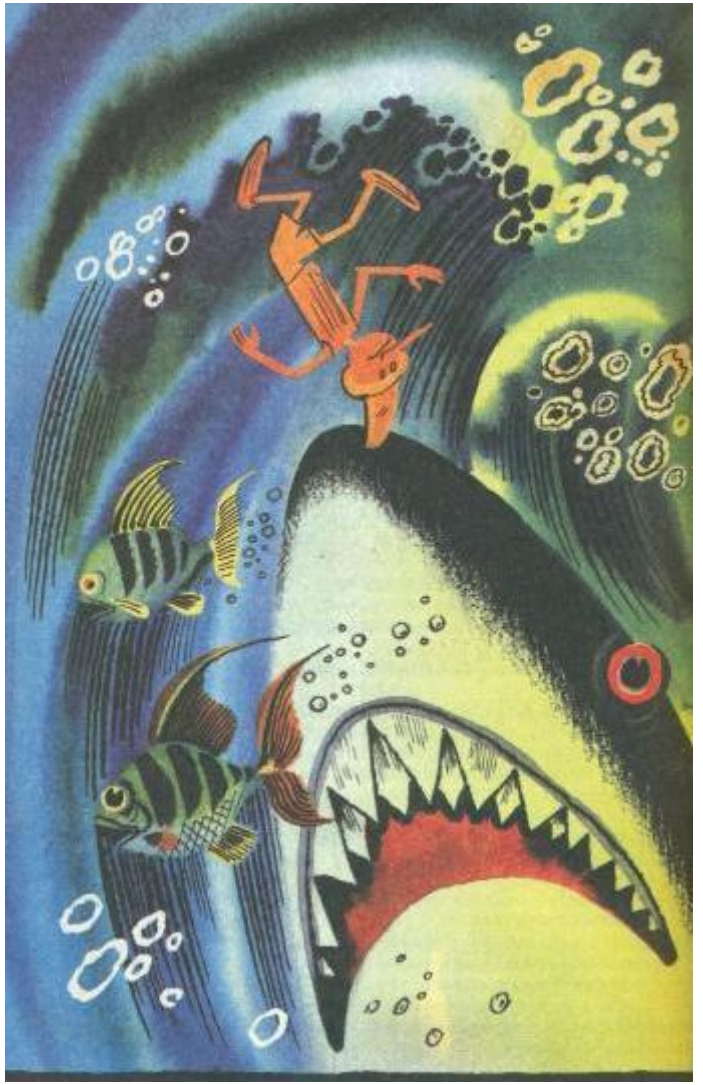
В работах Александра Аземши узнаваем его фирменный приём — контраст тёмного фона и ярких акцентов, будто свет софита выхватывает самое важное. Манджафоко у него по-настоящему страшен, Кот и Лиса — обаятельные, но откровенно коварные, а Пиноккио — не идеальный герой, а живой, дерзкий и уязвимый.

Точность к тексту, психологическая острота образов и редкая «взрослая» выразительность делают эти иллюстрации ценным экземпляром для коллекционеров.

Рекомендовано для младшего школьного возраста







Приключения Пиноккьо : сказки итальянских писателей / перевод Ю. Н. Ильина ; редактор Г. А. Иоффе ; художник А. Н. Аземша. — Санкт—Петербург : Санкт—Петербургский комитет Союза литераторов России : Экслибрис, 1993. — 219, [3] с. : цв. ил.

Российские художники-иллюстраторы

Александр Медведев

Приключения деревянных человечков / иллюстрации А. Н. Медведева. — Новосибирск : Глобус—С, 1993. — 544 с. : ил. — (Волшебный мир сказок).



Александр Никитич Медведев — один из ярких представителей сибирской школы книжной графики. Его рисунки — это диалог с текстом, в котором юмор и гротеск не искажают сказку, а делают её ближе и понятнее ребёнку. Персонажи у Медведева всегда с характером: у Пиноккио нос вытянут не просто «по сюжету», а от озорства, у Кота и Лисы взгляды хитрые, но не страшные. Выразительная мимика, острые силуэты и юмор создают ощущение, что герои — настоящие, живые и обаятельные.

В книжной графике Александр Медведев известен работами к произведениям Шарля Перро, Отфрида Пройслера, Эдуарда Успенского. Он активно работал в карикатуре и неоднократно становился призёром международных конкурсов в Бельгии, Италии, Японии и России.

Для коллекционеров иллюстрации Александра Медведева ценны тем, что они почти не переиздавались: многие образы можно встретить только в оригинальных изданиях 1990-х годов.

Рекомендовано для младшего школьного возраста





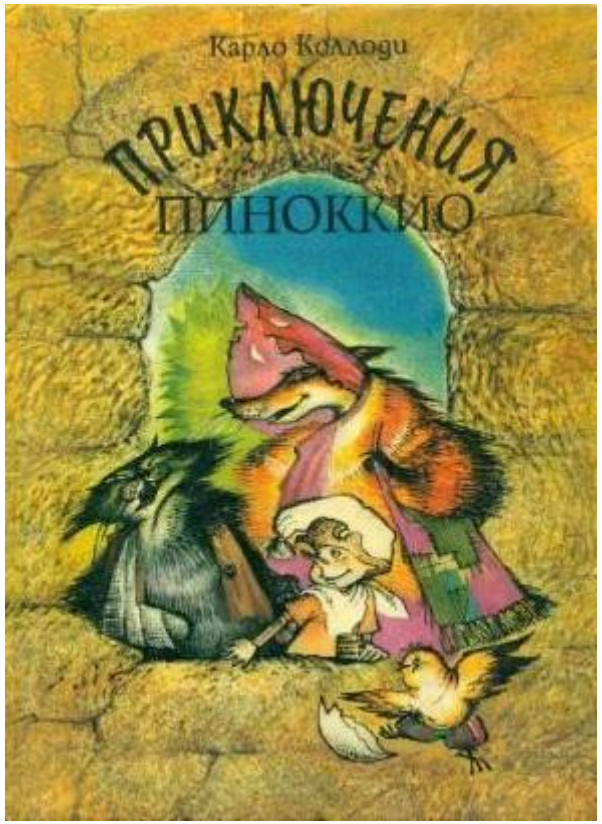


Приключения деревянных человечков / иллюстрации А. Н. Медведева. — Новосибирск : Глобус—С, 1993. — 544 с. : ил. — (Волшебный мир сказок).

Российские художники-иллюстраторы

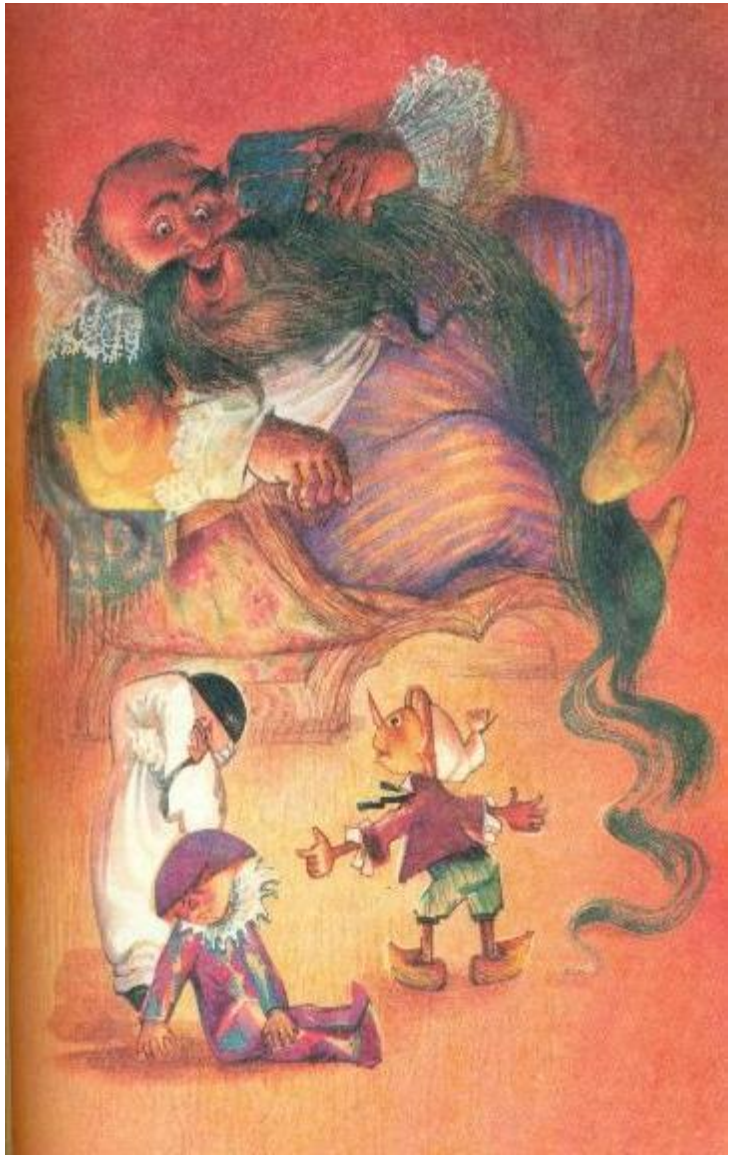
Галина Шакицкая

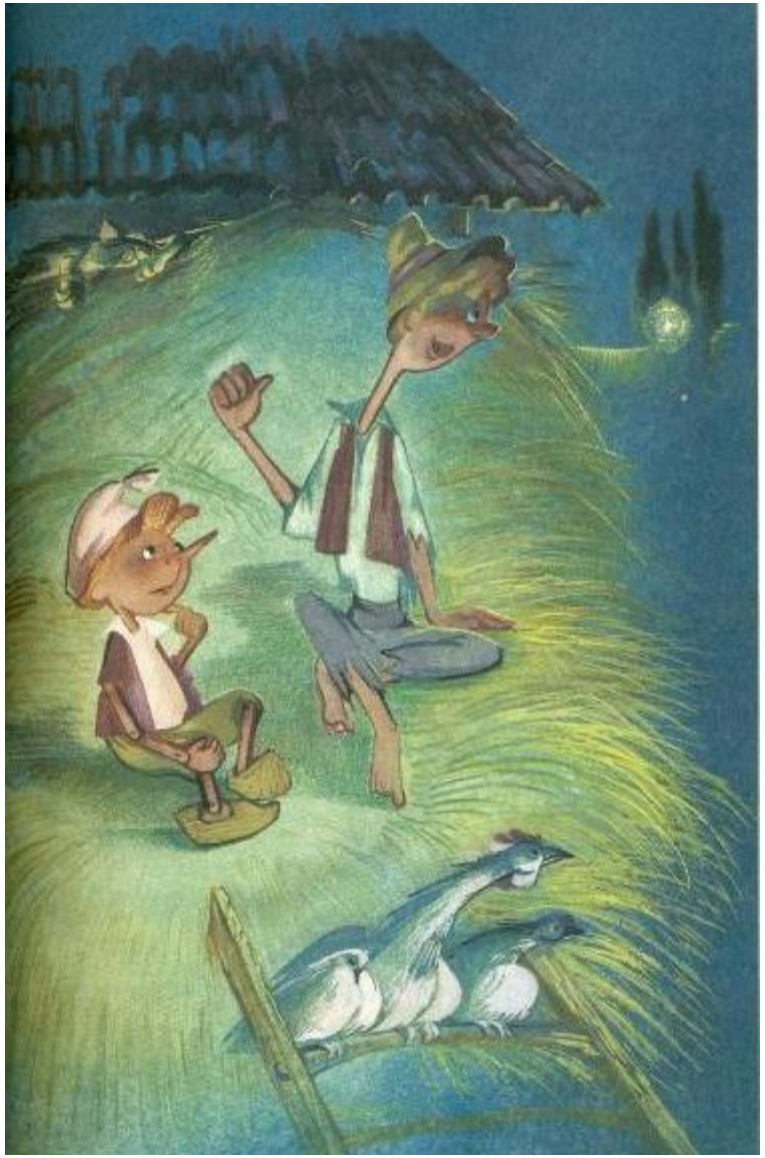
Коллоди, К. Приключения Пиноккио / К. Коллоди ; перевод с итальянского и предисловие Эммануила Казакевича; художник Галина Шакицкая. — Москва : Полиграфресурсы, 1994. — 174 с. : ил.

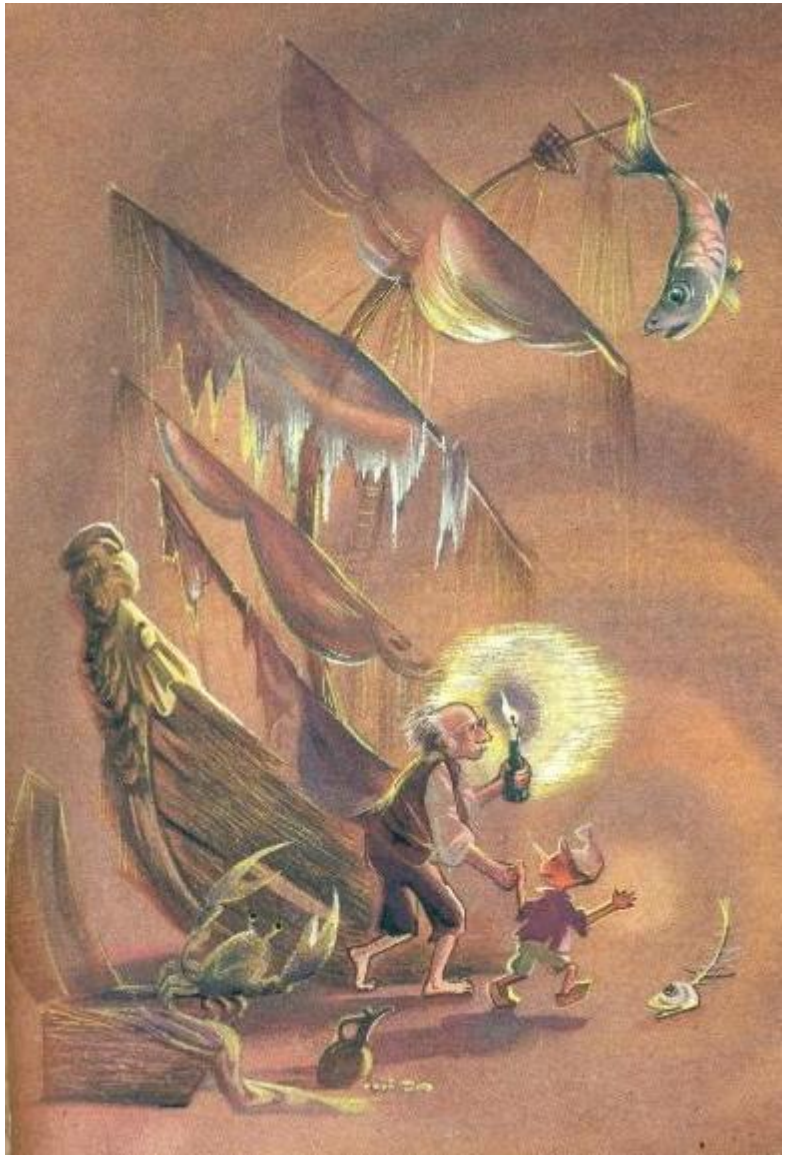


Галина Петровна Шакицкая (р. 1947) — художник—постановщик «Союзмультфильма» и режиссёр рисованной анимации. Её иллюстрации к «Приключениям Пиноккио» построены по законам анимационного кадра: живописная мягкость цвета, продуманное освещение, эмоциональные, тёплые персонажи. В этом издании соединились полный русский перевод Эммануила Казакевича и взгляд мультипликатора — редкое и удачное сочетание, благодаря которому сказка Коллоди читается как готовый мультфильм на бумаге.

Рекомендовано для младшего школьного возраста







Коллоди, К. Приключения Пиноккио / К. Коллоди ; перевод с итальянского и предисловие Э. Казакевича; художник Галина Шакицкая. — Москва : Полиграфресурсы, 1994. — 174 с. : ил.

Российские художники-иллюстраторы

Светлана Борисова

Коллоди, К. Пиноккио / К. Коллоди ; перевод с итальянского Э. Г. Казакевича; художник С. В. Борисова. — Эксклюзивное номерное издание, экземпляр № 7. — Москва : Махаон ; [Б. м.] : Студия Вольфсона, 2007. — 255 с. : цв. ил. — 20 экз.



Азбука Пиноккио / художник С. В. Борисова. – Миниатюрное эксклюзивное номерное издание, экземпляр № 7. — Москва : Студия Вольфсона, 2007. — 72 с. : цв. ил. ; 7,7x10,0 см. — (Музей книги).

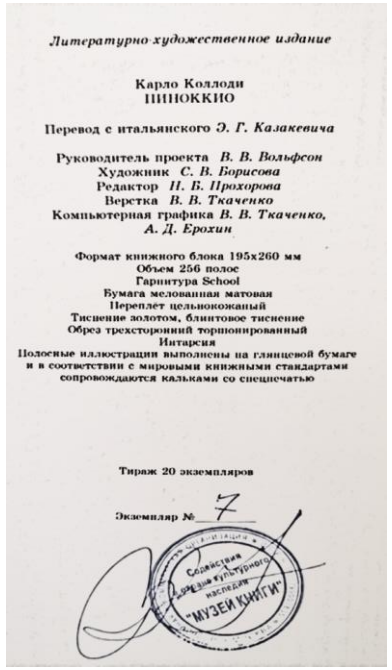
Светлана Викторовна Борисова — российский художник-иллюстратор. Она закончила Московский академический художественный лицей (МАХЛ РАХ). Почти всю жизнь посвятила книжной иллюстрации — в её активе более двухсот книг: сказки, романы, произведения для детей и взрослых.

В 2007 году в издательстве «Студия Вольфсона» вышло уникальное издание с иллюстрациями Светланы Борисовой.

Рекомендовано для младшего школьного возраста

Один из экземпляров хранится в фонде Санкт-Петербургской специальной центральной детской библиотеки имени А. С. Пушкина. Он включает: куклу Пиноккио (кукла фарфоровая), подставку, миниатюрное эксклюзивное номерное издание и большое номерное издание «Пиноккио» (каждая книга вышла тиражом 20 экземпляров).

В иллюстрациях к «Пиноккио» художница сочетает акварельную мягкость с чёткой графической выразительностью — для этого она использует акварель, тушь и аэрограф. Такой приём даёт одновременно живописность и ясность силуэта: сцены читаются как кадры мультфильма. Театральные мизансцены, насыщенные цвета и лёгкий юмор формируют особый сказочный строй — он поддерживает интонацию текста и делает издание визуально притягательным.


Литературно-художественное издание

Карло Коллоди
ПИНОККИО

Перевод с итальянского *Э. Г. Казакевича*

Руководитель проекта *В. В. Вольфсон*
Художник *С. В. Борисова*
Редактор *И. Б. Прохорова*
Верстка *В. В. Ткаченко*
Компьютерная графика *В. В. Ткаченко, А. Д. Ерохин*

Формат книжного блока 195x260 мм
Объем 256 полос
Гарнитура School
Бумага мелованная матовая
Переплет цельнокожаный
Тиснение золотом, блинтовое тиснение
Обрез трехсторонний торшонированный
Интарсия
Полосные иллюстрации выполнены на глянцевой бумаге и в соответствии с мировыми книжными стандартами сопровождаются кальками со спецпечатью

Тираж 20 экземпляров

Экземпляр № 7





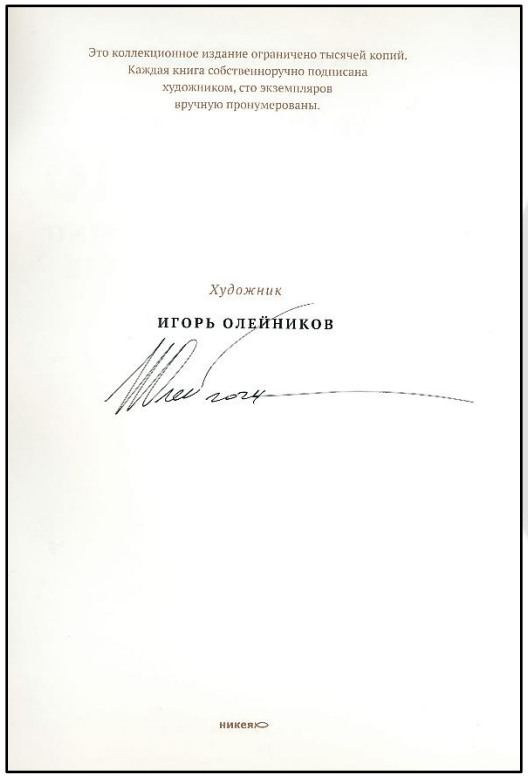


Российские художники-иллюстраторы

Игорь Олейников

Коллоди, К. Пиноккио. Приключения деревянного мальчика / К. Коллоди ; художник И. Олейников ; переводчик К. Данини. — Москва : Никея, 2024. — 268, [2] с. : цв. ил.





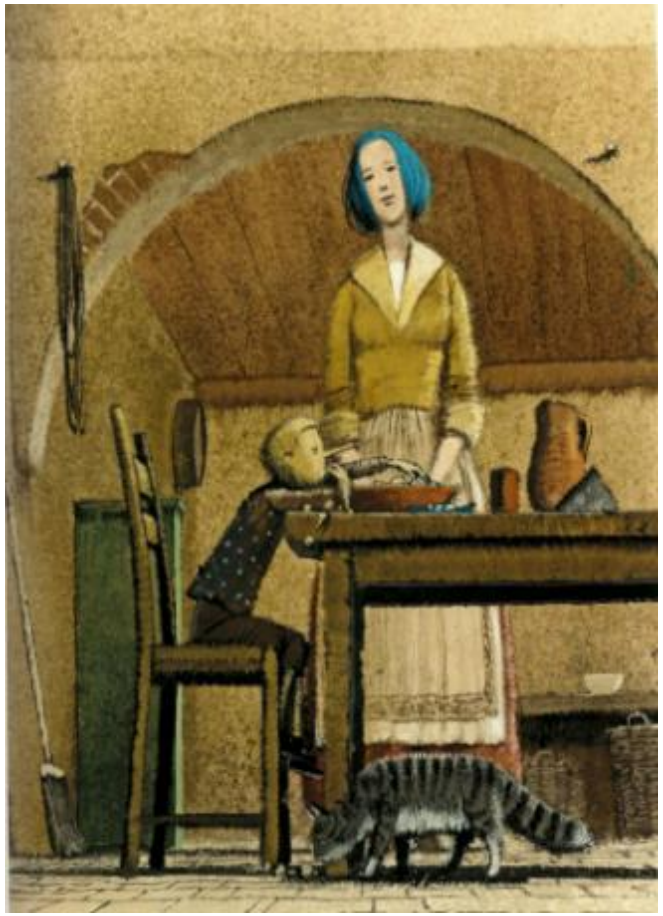
Это уникальное издание ограничено тысячей копий. Каждая книга собственноручно подписана известным российским художником Игорем Олейниковым. Для маленьких читателей художник придумал и нарисовал панорамные иллюстрации на весь разворот, а ещё есть створки, которые можно открывать приподнимаешь их — и видишь продолжение сюжета. Игорь Олейников использует плотную, «густую» палитру: земляные, свинцовые, глубокие синие и охристые тона. Цвет не делает картинку «добрее», а подчёркивает настроение эпизода: холод, одиночество, надежду или угрозу.

Рекомендовано для младшего школьного возраста

Пиноккио выглядит одновременно деревянным и живым — в нём читается эта двойственность: кукла, которая учится быть человеком. В предисловии «От художника», Игорь Олейников объясняет, почему выбрал именно такие образы для героев сказки — это редкий шанс заглянуть в логику иллюстратора.







Коллоди, К. Пиноккио. Приключения деревянного мальчика / К. Коллоди ; художник И. Олейников ; переводчик К. Данини. — Москва : Никея, 2024. — 268, [2] с. : цв. ил.

Давайте посмотрим на «Пиноккио» глазами художников: книги в этом разделе расставлены по годам, когда были созданы иллюстрации. Так мы увидим, как одна и та же сказка получала совершенно разные образы в разные эпохи — от классических трактовок до смелых современных интерпретаций.

Зарубежные художники-иллюстраторы

Тони Вульф

Коллоди, К. Приключения Пиноккио / К. Коллоди ; пересказ М. Тарловского ; художник Т. Вульф ; графика С. Павин. — [Б. м.] : Планета детства , 2003. — 61 с. : ил.



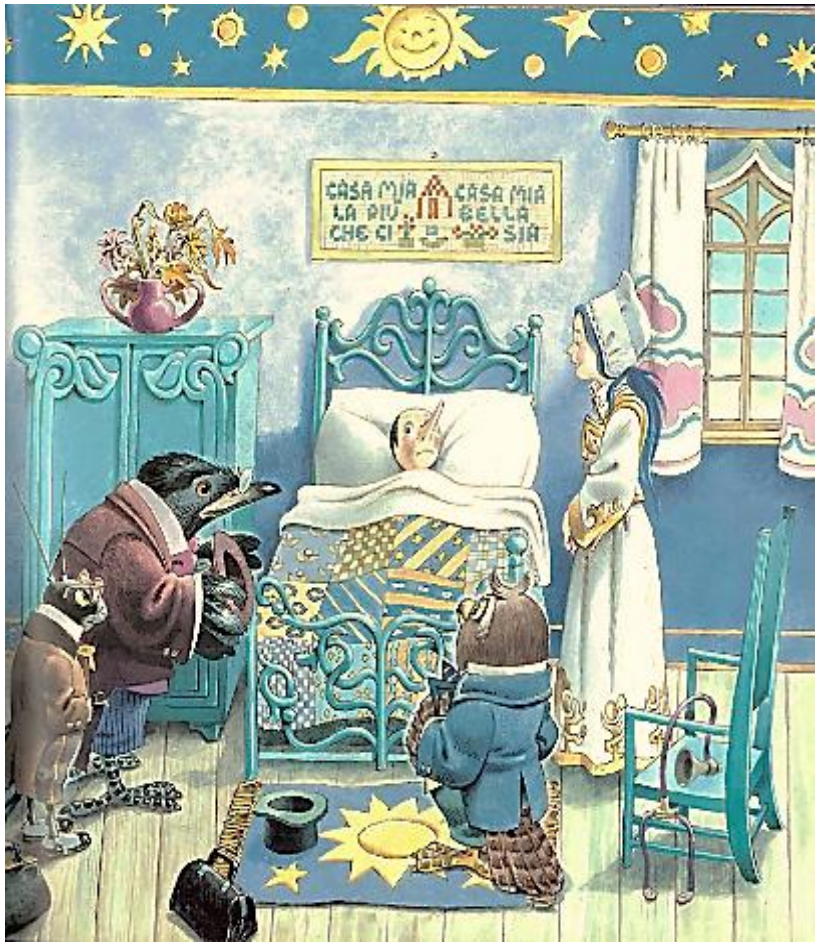
Рекомендовано для дошкольного и младшего школьного возраста

Тони Вульф — псевдоним итальянского художника—иллюстратора Антонио Лупателли, рисовавшего комиксы для малышей в британских детских журналах «Fleetway» («Лягушонок Фредди», «Джек и Джилл» и «Приключения в Тойлэнде»). Персонажи Вульфа обладают весёлым нравом, а его иллюстрации привлекают насыщенными, солнечными красками. Иллюстрации к книге художник создавал в 1985—1988 гг., первое издание —«The Story of Pinocchio and Other Tales» — вышло в 1988 году в издательстве «Peter Haddock Limited», Бридлингтон, Великобритания. В России сказка с его рисунками в первые была опубликована в издательстве «Белфакс» в 1994 году.

Стефания Павин — разносторонняя художница: она работает в разных техниках. Она не является вторым иллюстратором, так издатель указал специалиста по компьютерной графике, отвечающего за подготовку иллюстраций к печати, вёрстку, фотоотрисовку и цветокоррекцию.





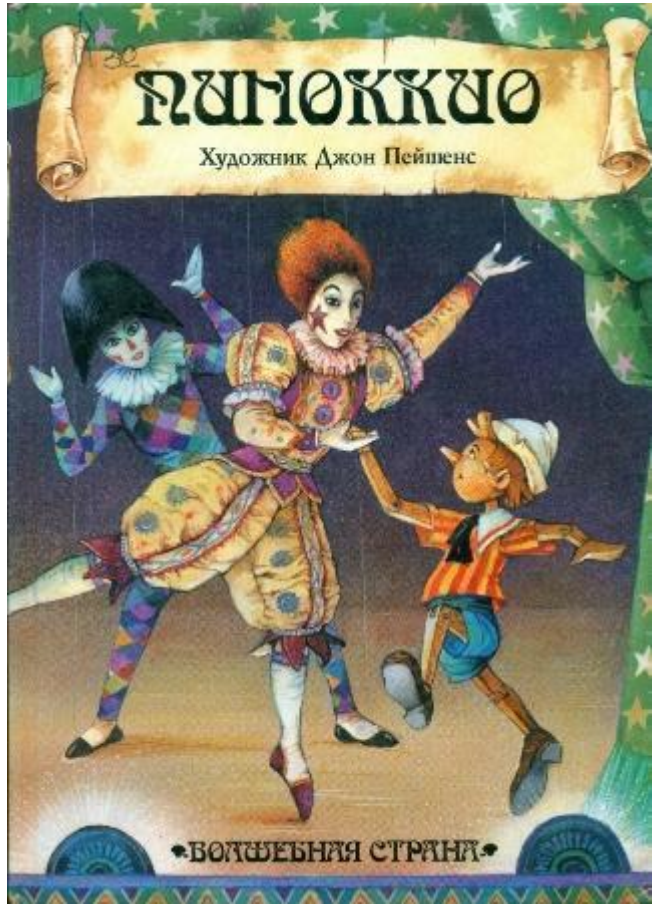


Коллоди, К. Приключения Пиноккио / К. Коллоди ; пересказ М. Тарловского ; художник Т. Вульф ; графика С. Павин. — [Б. м.] : Планета детства , 2003. — 61 с. : ил.

Зарубежные художники-иллюстраторы

Джон Пейшенс

Пиноккио / К. Коллоди ; нарисовал и пересказал Д. Пейшенс. — Москва : Махаон, 1997. — 18 с. : ил. — (Волшебная страна).



Джон Пейшенс — английский писатель, художник-иллюстратор и книжный дизайнер. В его творческом багаже — более 100 проиллюстрированных сказок, среди которых: «Красная Шапочка», «Три медведя», «Гензель и Гретель», «Джек и бобовый стебель», «Кот в сапогах» и многие другие.

Серия книг «Сказки Зелёной долины», в оригинале она называется «Tales from Fern Hollow» («Сказки из Папоротниковой лощины»), принесла художнику всемирную известность. Все истории Пейшенс создал сам — и текст, и иллюстрации.

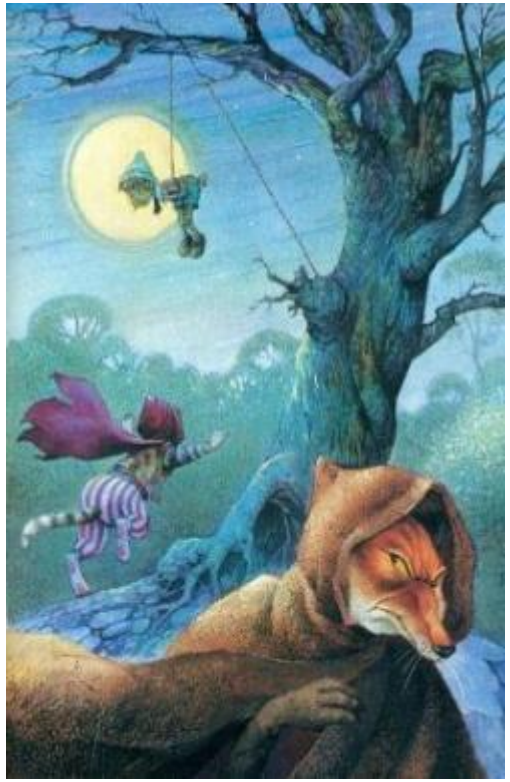
Первое издание «Пиноккио» — 1992 год: Peter Haddock Ltd, Бридлингтон, Англия, серия «Once Upon a Storytime». Пейшенс не просто нарисовал картинки — он сам пересказал текст сказки Карло Коллоди. В России книга с его иллюстрациями была издана в 1997 году.

Рекомендовано для младшего школьного возраста

Художник удивительно тонко передаёт внутренний мир сказочных персонажей: в позах и мимике героев безошибочно угадываются их чувства — то испуг, то радость, то смущение. Он не просто изображает происходящее, а бережно оживляет ключевые сцены: каждый штрих продуман, чтобы мгновение казалось настоящим. Например, Пиноккио в порыве эмоций запрыгивает на театральную сцену, или у него вдруг вырастает нос когда он, глядя в глаза Фее с голубыми волосами, рассказывает о своих злоключениях и невольно лжёт. Такие «стоп-кадры» делают иллюстрации яркими и запоминающимися.





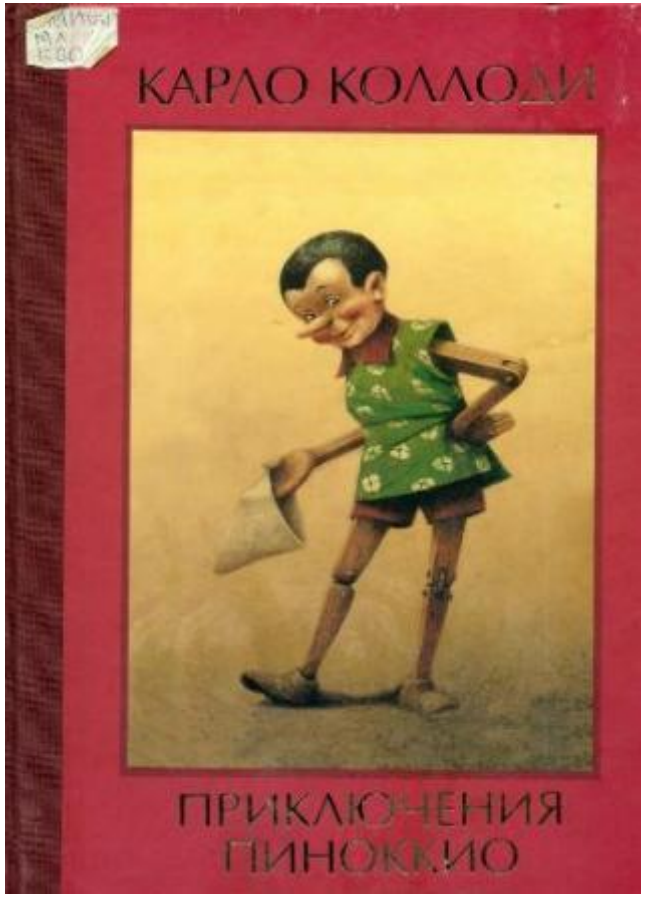


Пиноккио / К. Коллоди ; нарисовал и пересказал Д. Пейшенс. — Москва : Махаон, 1997. — 18 с. : ил. — (Волшебная страна).

Зарубежные художники-иллюстраторы

Роберт Ингпен

Коллоди, К. Приключения Пиноккио / К. Коллоди ; художник Р. Ингпен. — Москва : Эгмонт Россия Лтд, 2003. — 184 с. : ил.

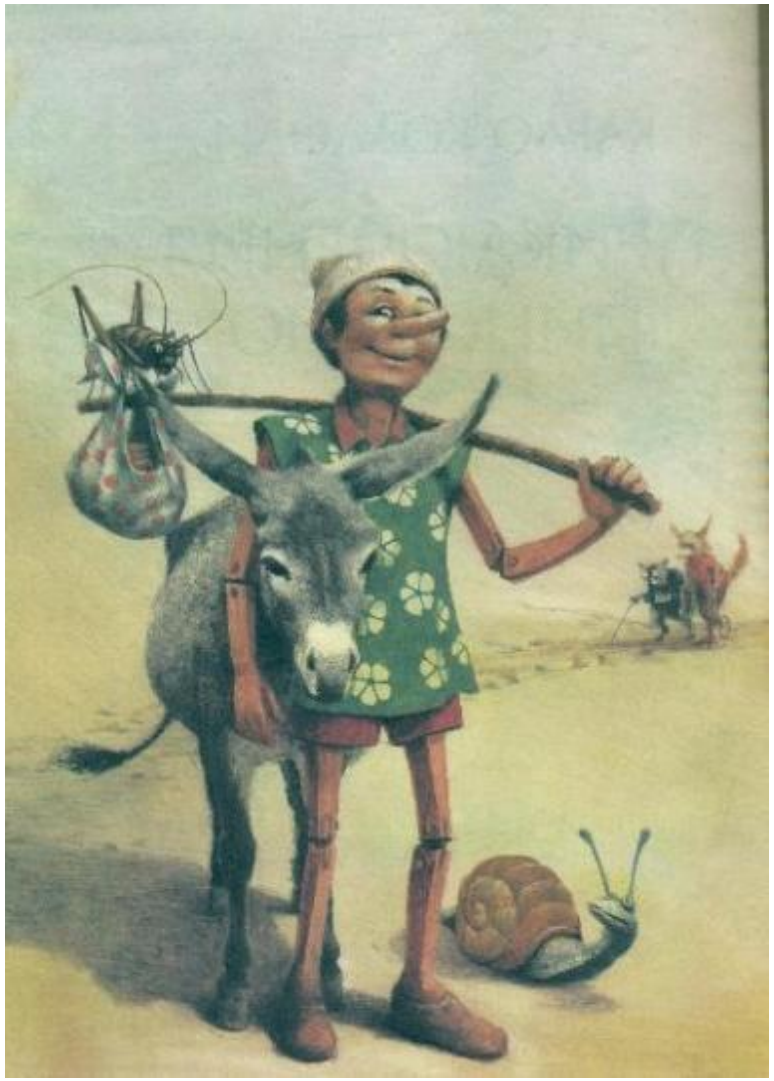


Роберт Ингпен — австралийский художник, иллюстратор детских книг, дизайнер, искусствовед. В 1986 году он получил Международную премию имени Х. К. Андерсена за вклад в детскую литературу.

Первое издание «Pinocchio» с иллюстрациями Роберта Ингпена вышло в 2002 году — его опубликовало издательство «Grimm Press» (Тайвань).

Его Пиноккио — не просто сказочный герой, а настоящий деревянный мальчик, которому приходится принимать непростые решения, он ошибается, учится и взрослеет. Тёплая цветовая гамма иллюстраций, продуманная работа со светом и тенью выстраивают композицию каждого рисунка как театральную мизансцену. Так читатель постепенно переходит от рассматривания картинок к пониманию психологической глубины истории — и замечает, как меняется сам Пиноккио.

Рекомендовано для младшего школьного возраста





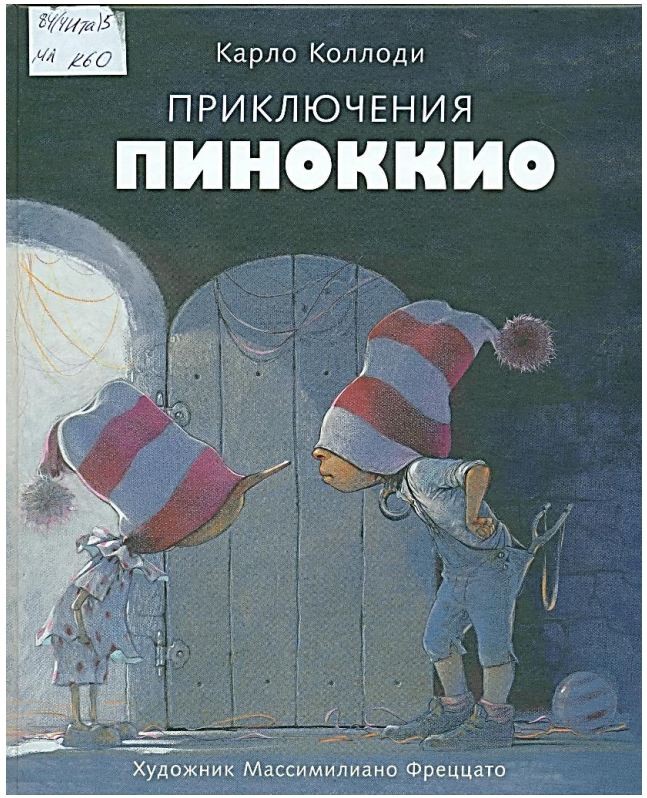


Коллоди, К. Приключения Пиноккио / К. Коллоди ; художник Р. Ингпен. — Москва : Эгмонт Россия Лтд, 2003. — 184 с. : ил.

Зарубежные художники-иллюстраторы

Массимилиано Фреццато

Коллоди, К. Приключения Пиноккио : [сказка : для детей среднего школьного возраста] / К. Коллоди ; перевод [с итальянского] Э. Казакевича ; художник М. Фреццато. — Москва : Стрекоза, 2022. — 259, [4] с. : цв. ил. — (100 лучших книг).



Массимилиано Фреццато — один из самых ярких современных итальянских художников. Любовь к рисованию проснулась в нём ещё в детстве — и со временем мечта превратилась в настоящее мастерство.

В его иллюстрациях к «Приключениям Пиноккио» смело переплетаются разные стили, живопись и графика. Такое необычное сочетание не просто завораживает — оно идеально передаёт дерзкий и озорной нрав главного героя.

Первое издание «Пиноккио» с иллюстрациями Массимилиано Фреццато вышло в 2009 году в Италии. Существовал и нумерованный тираж — часть экземпляров художник подписывал и нумеровал. Первое русское издание сказки с его иллюстрациями выпустило издательство «Стрекоза» в 2018 году в серии «Шедевры мировой детской иллюстрации».

Рекомендовано для среднего школьного возраста

Художник с теплотой относился ко всем проделкам Пиноккио — ведь за ними скрывается удивительное жизнелюбие. Благодаря этому в иллюстрациях столько света и энергии: кажется, будто Фреццато стал настоящим соавтором Карло Коллоди, добавив к истории свой особенный голос.





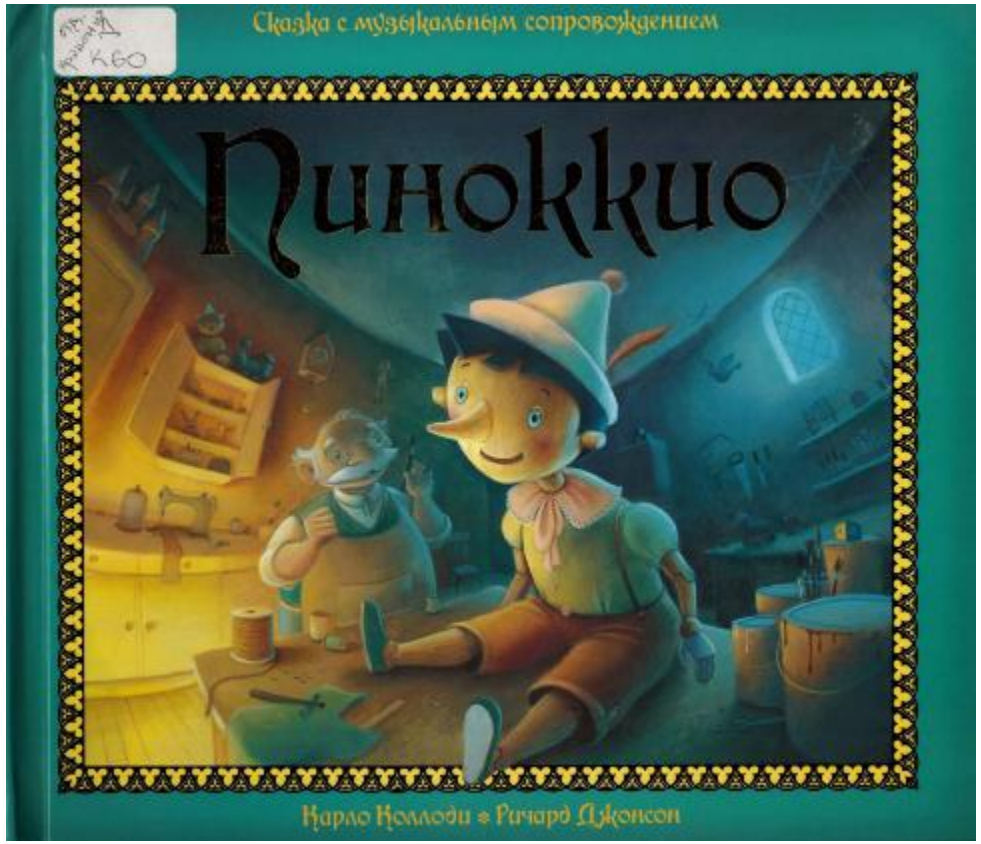


Коллоди, К. Приключения Пиноккио : [сказка : для детей среднего школьного возраста] / К. Коллоди ; перевод [с итальянского] Э. Казакевича ; художник М. Фреццато. — Москва : Стрекоза, 2022. — 259, [4] с. : цв. ил. — (100 лучших книг).

Зарубежные художники-иллюстраторы

Ричард Джонсон

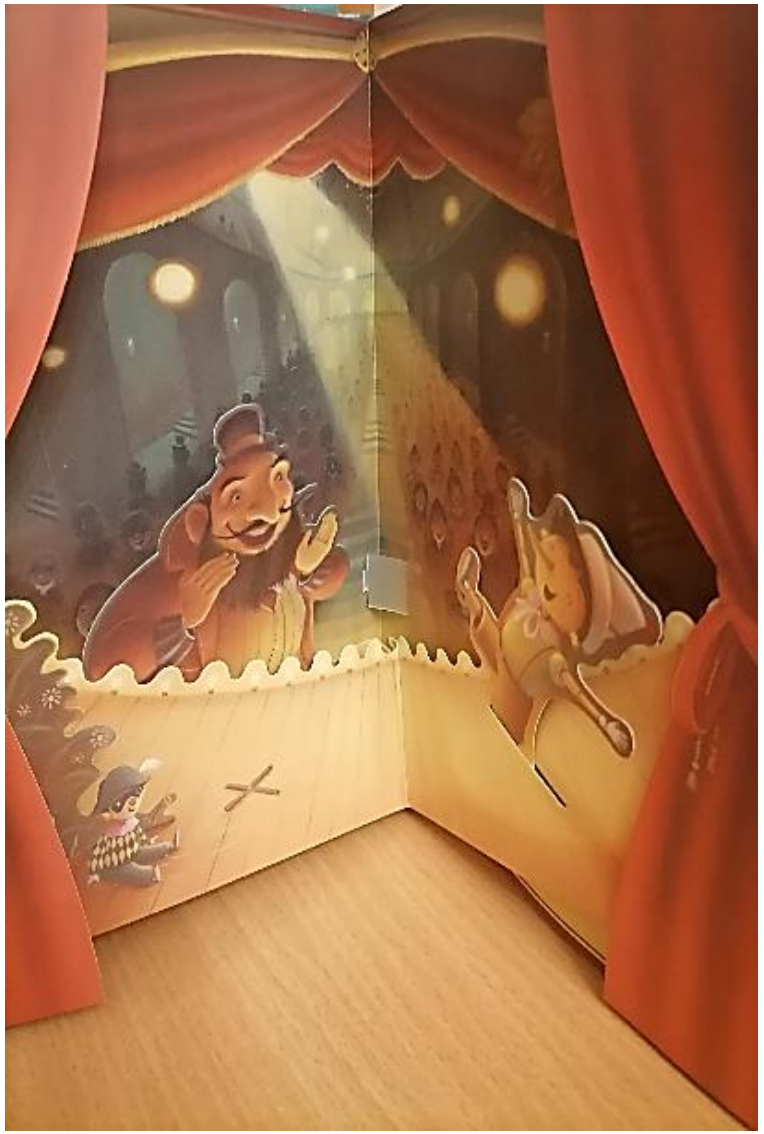
Коллоди, К. Пиноккио : сказка с музыкальным сопровождением / К. Коллоди ; пересказ с английского А. Бирюкова ; иллюстрации Р. Джонсона. — Москва : Махаон, 2012. — [12] с. : цв. ил.



Вместе с британским художником, иллюстратором и дизайнером Ричардом Джонсоном вы отправитесь в увлекательное путешествие по страницам знаменитой сказки — и каждая страница будет открывать что-то волшебное! Рисунки были созданы художником в 2010–2011 годах специально для этого издательского проекта: Джонсон разрабатывал иллюстрации так, чтобы они «работали» с бумажной механикой — всплывающими сценами (мастерская Джеппетто, театр марионеток, Плейленд, кит).

Рекомендовано для дошкольного возраста









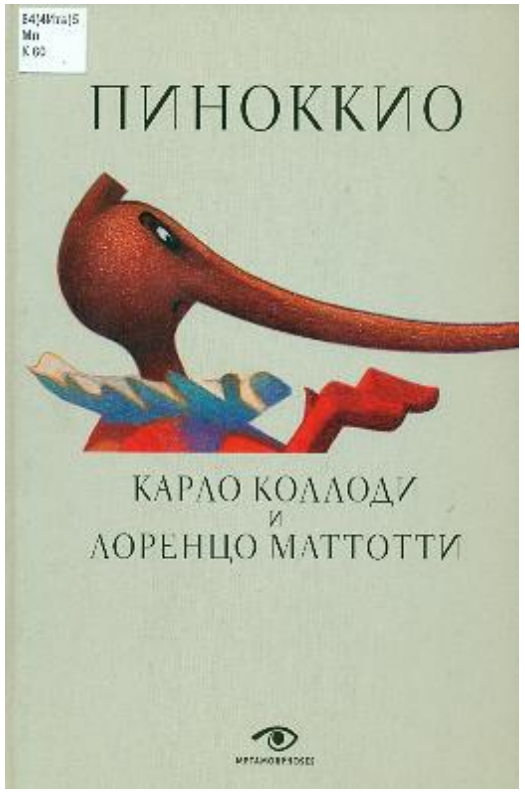


Коллоди, К. Пиноккио : сказка с музыкальным сопровождением / К. Коллоди ; пересказ с английского А. Бирюкова ; иллюстрации Р. Джонсона. — Москва : Махаон, 2012. — [12] с. : цв. ил.

Зарубежные художники-иллюстраторы

Лоренцо Маттотти

Коллоди, К. Пиноккио : [для младшего школьного возраста] / К. Коллоди и Л. Маттотти ; послесловие Г. Готти ; перевод с итальянского К. Данини ; перевод послесловия М. Визеля. — Москва : Омега—Л : Metamorphoses, 2025. — 295 с. : ил., цв. ил., портр. — (Metamorphoses).

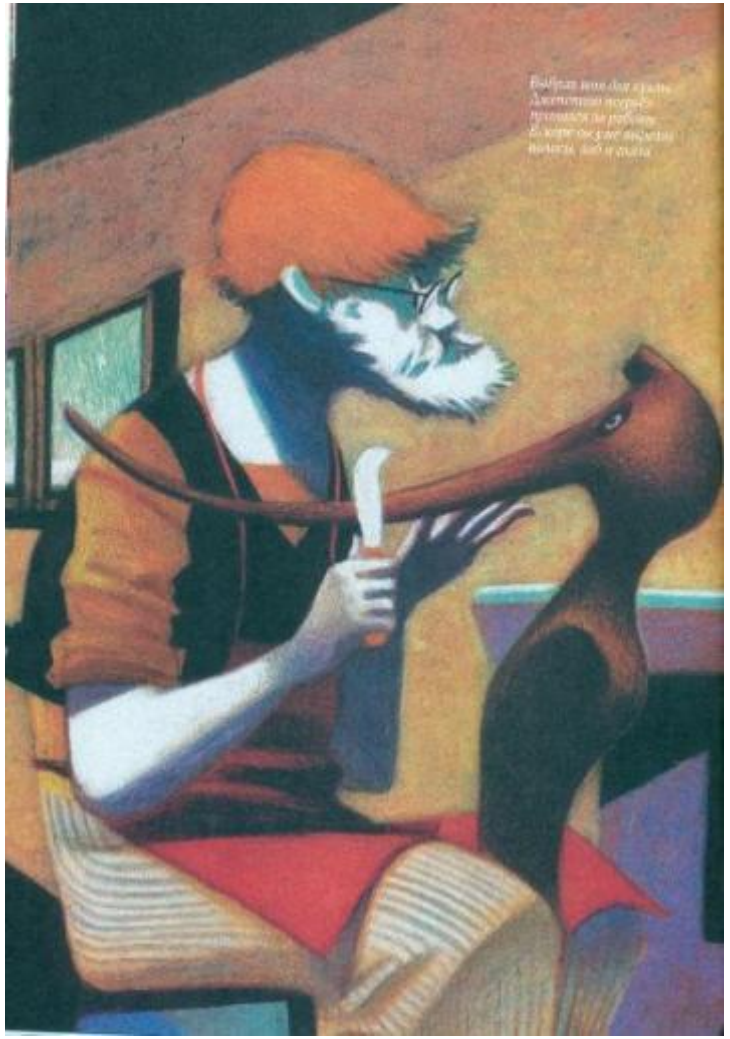


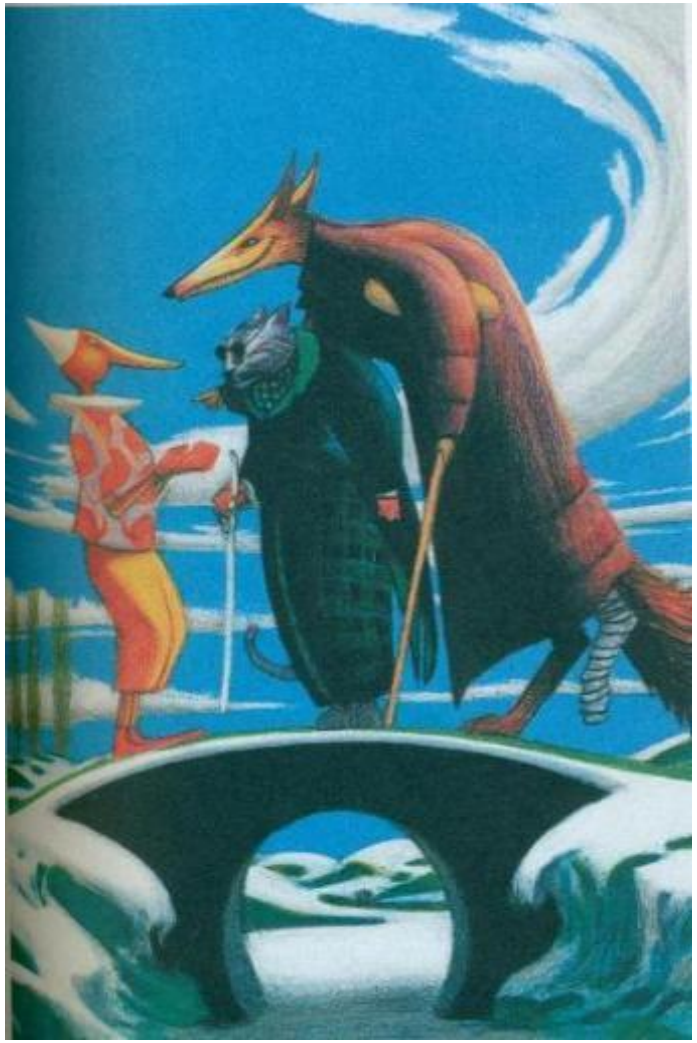
Рекомендовано для младшего школьного возраста

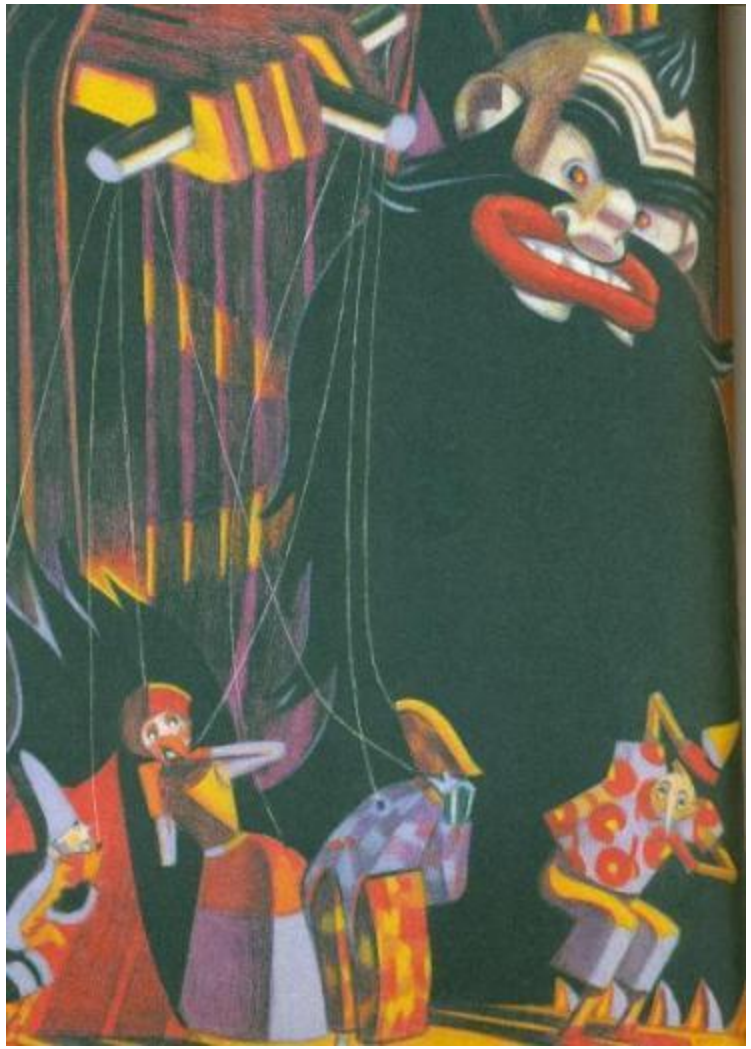
Известный итальянский художник Лоренцо Маттотти начал работать над «Пиноккио» почти сорок лет назад (в 1990—е годы). Первый сборник с графическими работами к сказке был подготовлен издательством «Nuages», Милан в 2010 году. А два года спустя, в 2012 году вышло первое издание с полным набором иллюстраций: «Pinocchio» Энцо Д'Ало и Лоренцо Маттотти в издательстве «Rizzoli» — это книжная версия мультфильма Д'Ало, вышедшего в 2012 году.

В этой книге, изданной в 2025 году, вы можете увидеть оригинальные, ранее не публиковавшиеся этюды художника. Маттотти строит образ на контрастах чёрного и белого, на игре тёплых и холодных пятен; цвет часто работает как форма, а не как описание предмета. Характерная черта его рисунков — экспрессия и гротеск. Гротеск у Маттотти стирает грань между бытовым и фантастическим: обычные предметы вдруг выглядят зловеще или странно, а фантастические — почти обыденно.

Таинственные, фантастические и абсолютно завораживающие иллюстрации подарят вам яркие эмоции и помогут по-новому взглянуть на любимых героев.





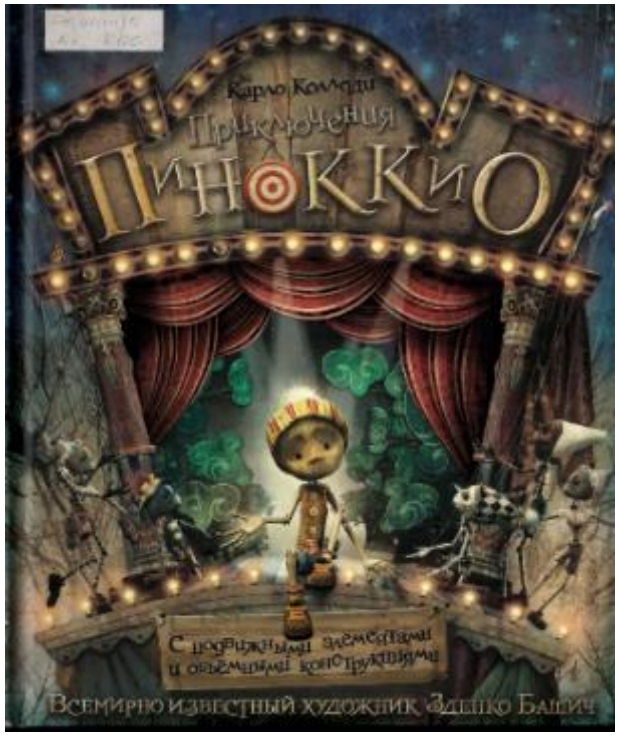


Коллоди, К. Пиноккио : [для младшего школьного возраста] / К. Коллоди и Л. Маттотти ; послесловие Г. Готти ; перевод с итальянского К. Данини ; перевод послесловия М. Визеля. — Москва : Омега-Л : Metamorphoses, 2025. — 295 с. : ил., цв. ил., портр. — (Metamorphoses).

Зарубежные художники-иллюстраторы

Зденко Башич и Мануэль Шумберак

Коллоди, К. Приключения Пиноккио : [книжка-игрушка с подвижными элементами и объёмными конструкциями : для чтения взрослыми детям] / К. Коллоди ; пересказ С. Герни ; перевод на русский: М. Мельниченко, Н. Конча ; художники: З. Башич, М. Шумберак. — Москва : РОСМЭН—ПРЕСС, 2011. — [25] с. : цв. ил.



Зденко Башич и Мануэль Шумберак — хорватские художники-иллюстраторы. Они часто работают вместе над иллюстрациями к детским книгам, в том числе к переизданиям классической литературы. Их стиль сочетает элементы стимпанка и викторианской готики.

Первое издание «Пиноккио» с иллюстрациями художников — это поп-ап-книга издательства Carlton Books (Лондон), 2011 год: «The Adventures of Pinocchio», пересказ Стеллы Герни. Русское издание вышло в том же году — «РОСМЭН—Пресс» получил лицензию на готовую книгу почти одновременно с британским релизом. Это редкий случай, когда перевод и оригинал датируются одним годом.

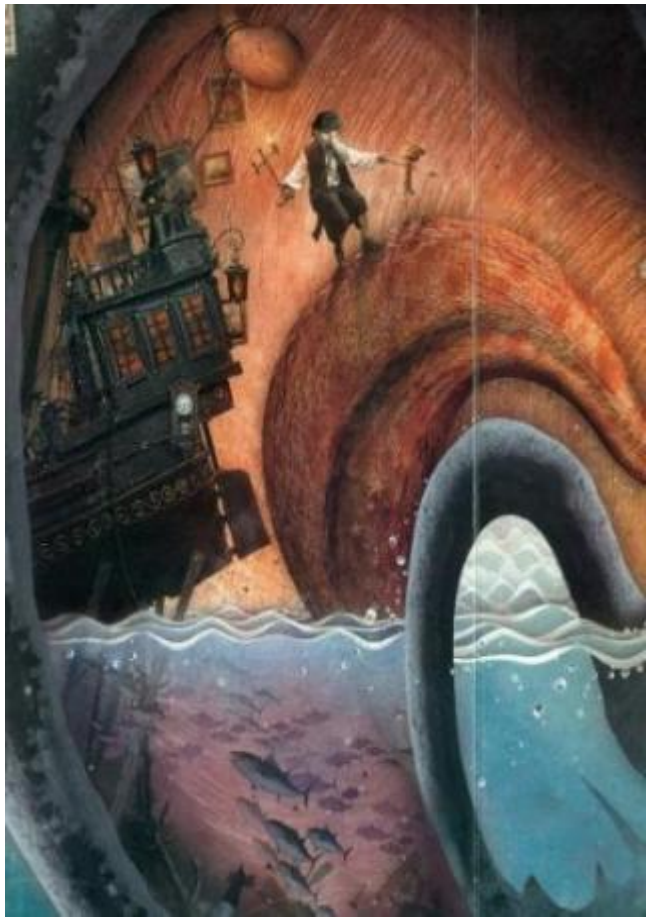
Рекомендовано для младшего школьного возраста

Эта интерактивная книга о приключениях деревянного мальчика с объёмными конструкциями, необычными иллюстрациями и мрачноватой атмосферой понравится не всем. Но можно с уверенностью сказать, что среди множества изданий «Пиноккио» она несомненно выделяется: такая необычная трактовка сказки встречается очень редко.









Коллоди, К. Приключения Пиноккио : [книжка-игрушка с подвижными элементами и объёмными конструкциями : для чтения взрослыми детям] / К. Коллоди ; пересказ С. Герни ; перевод на русский: М. Мельниченко, Н. Конча ; художники: З. Башич, М. Шумберак. — Москва : РОСМЭН—ПРЕСС, 2011. — [25] с. : цв. ил.

Зарубежные художники-иллюстраторы

Серджо (Романо Риццатто)

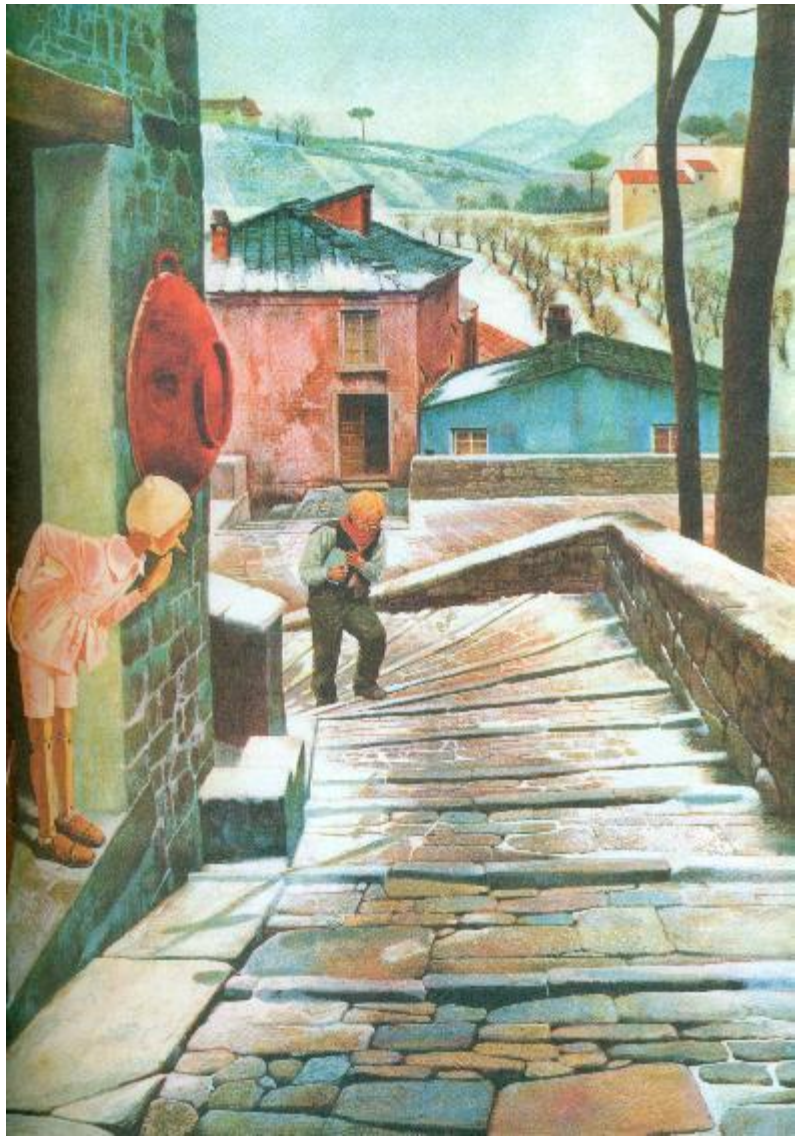
Коллоди, К. Приключения Пиноккио : [для младшего школьного возраста] / Карло Коллоди ; перевод с итальянского Камилла Данини ; иллюстрации Серджо. — Москва : Эксмодетство : Эксмо, 2022. — 284, [6] с. : цв. ил. — (Хорошие книги для счастливого детства).

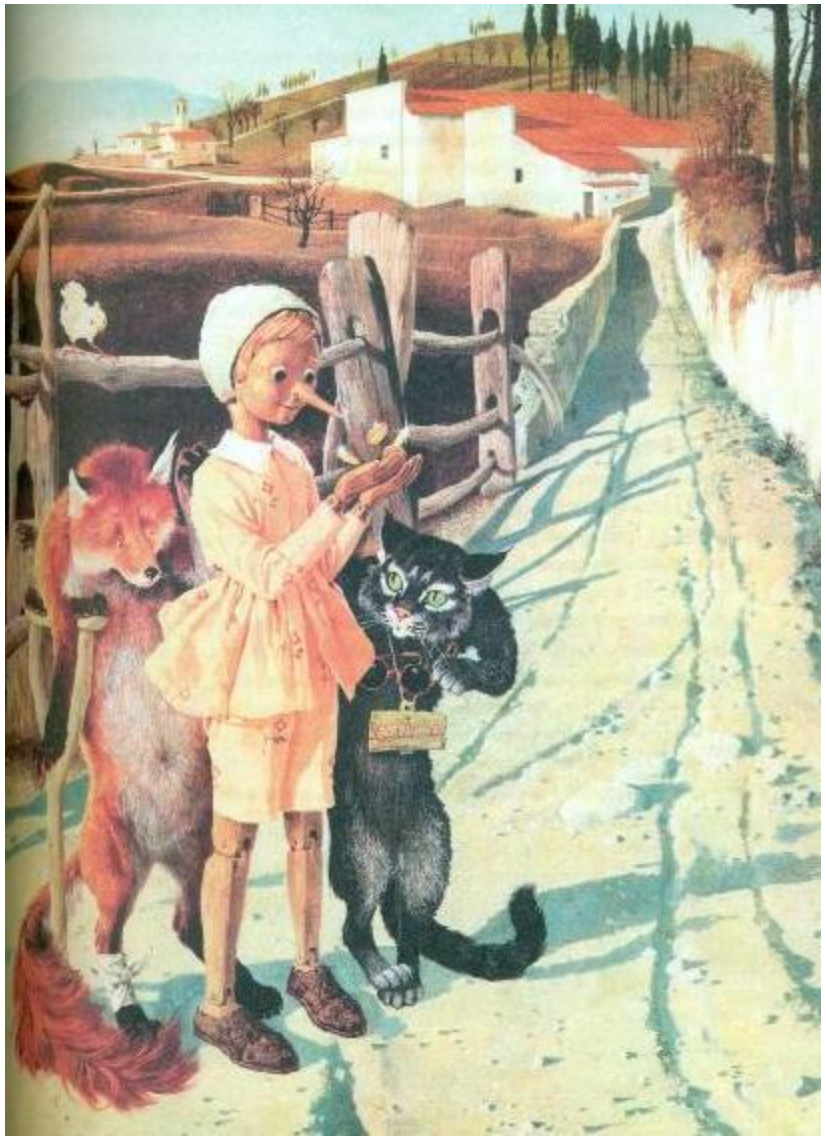


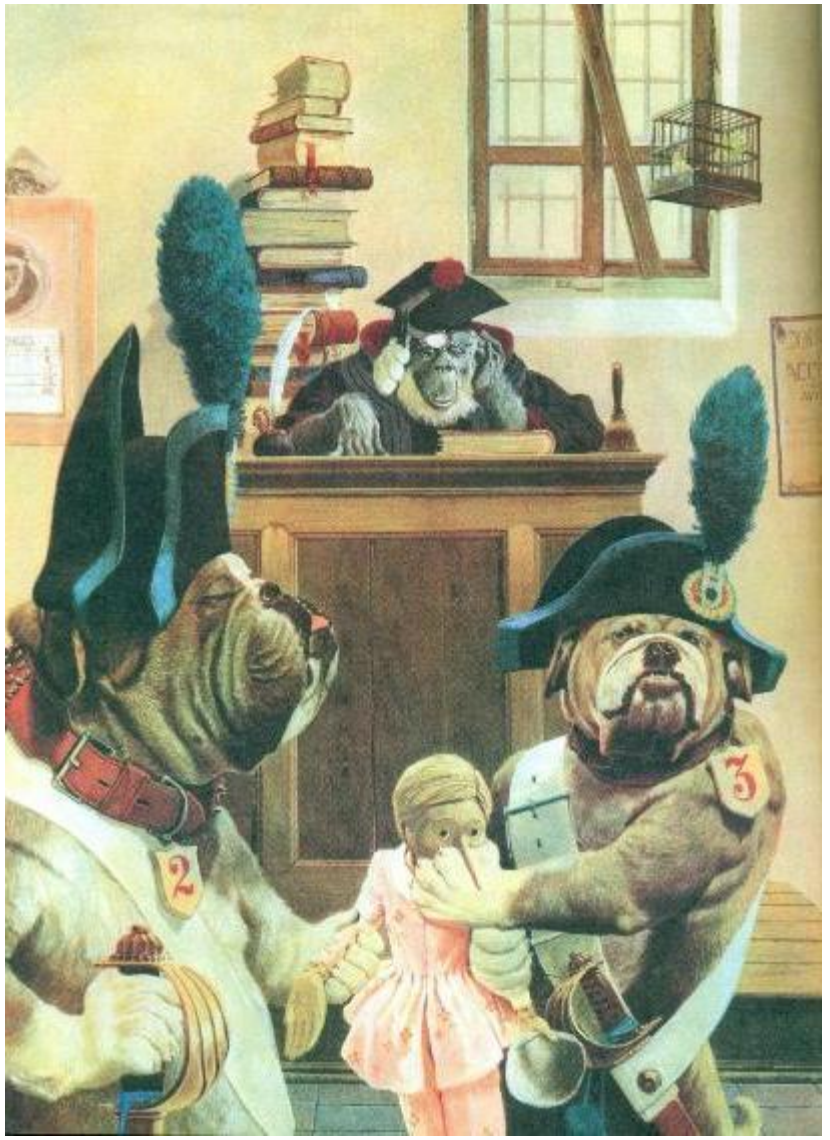
Под псевдонимом Серджо скрывается художник Романо Риццатто. В 1965 году он создал иллюстрации к «Приключениям Пиноккио» Карло Коллоди для миланского издательства «Fratelli Fabbri Editori».

В работах Серджо ощутимо театральное начало: герои будто выходят на сцену — их силуэты выразительны, а мимика настолько яркая, что персонажи кажутся по—настоящему живыми. При этом художник скрупулёзно прорабатывал бытовые детали: в иллюстрациях можно разглядеть характерные приметы итальянского города и деревни 1950–1960-х годов — таверны, рынки, просёлочные дороги, костюмы. Благодаря этому сказочная история обретает особую достоверность, а атмосфера становится узнаваемой и тёплой.

Рекомендовано для младшего школьного возраста







Коллоди, К. Приключения Пиноккио : [для младшего школьного возраста] / Карло Коллоди ; перевод с итальянского Камила Данини ; иллюстрации Серджо. — Москва : Эксмодетство : Эксмо, 2022. — 284, [6] с. : цв. ил. — (Хорошие книги для счастливого детства).

Зарубежные художники-иллюстраторы

Либико Марайа

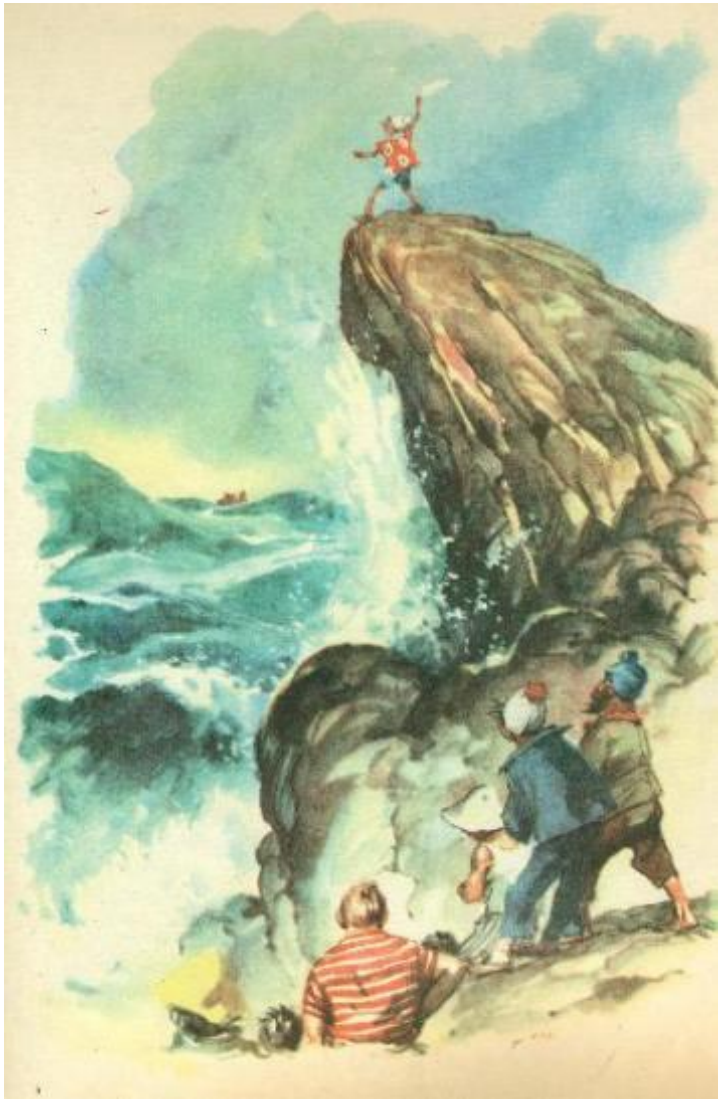
Коллоди, К. Приключения Пиноккио : сказки / К. Коллоди ; перевод с итальянского Э. Казакевича ; художник Марайа. — София : Народна младеж, 1964. — 125, [3] с. : цв. ил.



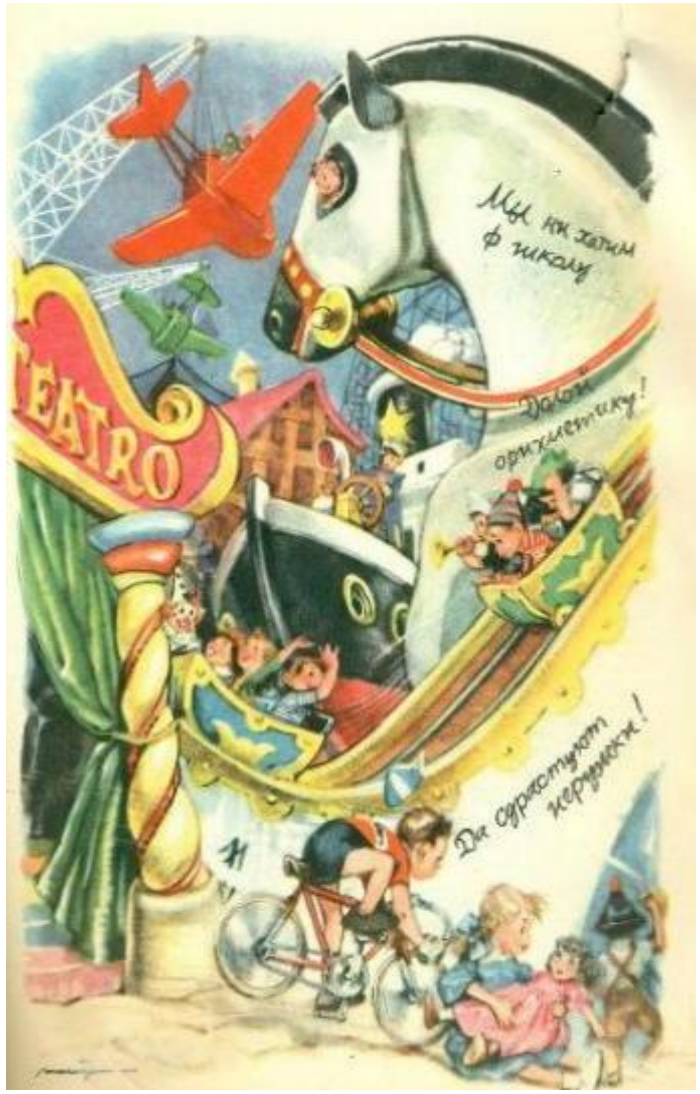
Либико Марайа — выдающийся итальянский художник и иллюстратор, чьи работы стали эталоном детской книжной графики XX века. Иллюстрации к «Приключениям Пиноккио» для издания «Народна младеж» (София, 1964) он создал в начале 1960-х годов — этот цикл прочно вошёл в число самых узнаваемых визуальных прочтений сказки Коллоди.

Стиль Марайа легко отличить по особой выразительности: он выстраивает сцены как живые кадры, где каждый персонаж наделён яркой индивидуальностью. Пиноккио у него — не просто деревянная кукла, а эмоциональный, подвижный герой, в котором читается и детская непосредственность, и озорство, и уязвимость. Художник мастерски передаёт динамику: позы героев будто «пойманы» в движении, а композиция направляет взгляд читателя по сюжету, не перегружая страницу деталями.

Рекомендовано для младшего школьного возраста







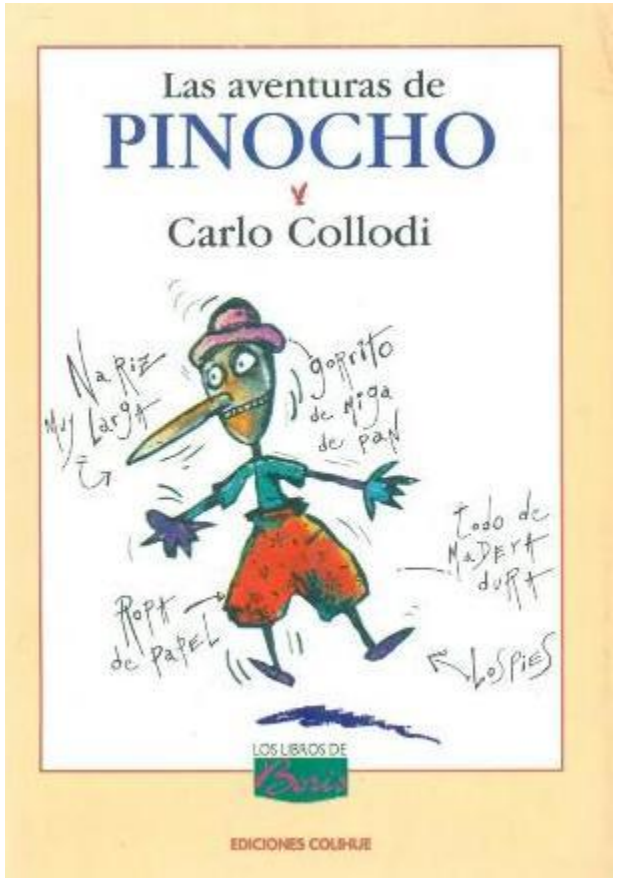
Коллоди, К. Приключения Пиноккио : сказки / К. Коллоди ; перевод с итальянского Э. Казакевича ; художник Марайа. — София : Народна младеж, 1964. — 125, [3] с. : цв. ил.

«Приключения Пиноккио». Книги из коллекции лучших детских книг мира Международного совета по детской книге (IBBY)

Зарубежные художники-иллюстраторы

Густаво Ролдан

Collodi, C. Las aventuras de Pinocho / Carlo Collodi; versión de Laura Devertach, Gustavo Roldán ; ill. Gustavo Roldán. — Buenos Aires : Ed. Colibue, 1999. — 188 p. : il.



Густаво Ролдан — аргентинский художник и писатель, номинирован на премию Андерсена, лауреат премии Octogones. Эту международную награду вручал во Франции Центр международной литературы для детей и юношества (CIELJ); премия существовала до конца 2000-х — начала 2010-х годов.

Перед нами переиздание книги, впервые увидевшей свет в 1996 году. В этом проекте Густаво Ролдан выступил не только как иллюстратор, но и как соавтор текста — вместе с Лаурой Деветач, аргентинской писательницей и переводчицей они придумали не просто пересказали текст Коллоди, а переосмыслили его, сделали повествование ближе к латиноамериканскому читателю.

В своих работах Густаво Ролдан мастерски соединял разные техники: от рисунка пером и карандашом до гуаши и коллажа. Его иллюстрации тонко передают внутренний мир Пиноккио — в образе героя читаются и озорство, и растерянность, и искреннее желание стать лучше. Композиция разворотов выстроена так, что читатель легко следит за развитием сюжета, а визуальные образы гармонично дополняют повествование.







Collodi, C. Las aventuras de Pinocho / Carlo Collodi; versión de Laura Devertach, Gustavo Roldán ; ill. Gustavo Roldán. — Buenos Aires : Ed. Colibue, 1999. — 188 p. : il.

Зарубежные художники-иллюстраторы

Александр Рампазо

Rampazo, A. Pinóquio, o livro das pequenas verdades / Alexandre Rampazo ; text by the artist. — Säo Paulo : Boitatá, 2020. — [44] p. : il.



Перед нами оригинальная трактовка истории Пиноккио, созданная бразильским художником и писателем Александром Рампазо (он автор текста и иллюстраций). Через судьбу деревянного мальчика Рампазо деликатно говорит о непростых вещах — о взрослении, поиске своего пути и попытках разобраться в себе. Крупные планы и чёткие силуэты помогают увидеть внутренний мир героя, а сдержанная цветовая гамма с точечными акцентами выстраивает ритм и расставляет смысловые ударения. Композиция страниц продумана так, чтобы вести взгляд читателя и поддерживать философскую интонацию текста.

В 2020 году проект был отмечен премией Jabuti — одной из самых престижных литературных наград Бразилии — в номинации «Иллюстрация».





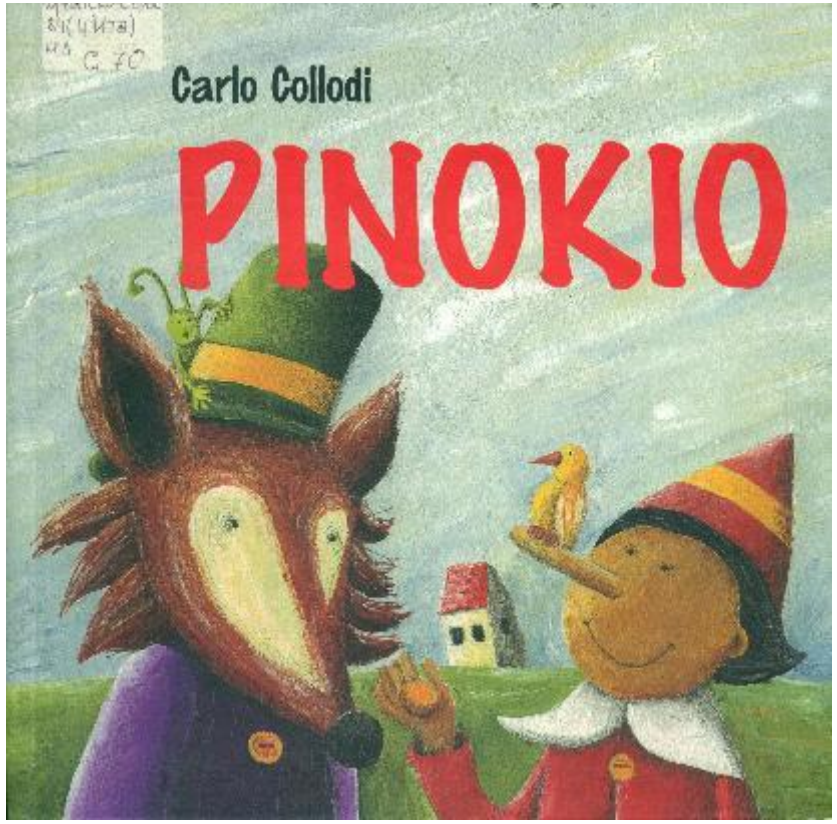


Rampazo, A. Pinóquio, o livro das pequenas verdades / Alexandre Rampazo ; text by the artist. — Säo Paulo : Boitatá, 2020. — [44] p. : il.

Зарубежные художники-иллюстраторы

Андреа Петрлик

Collodi, C. Pinokio : Neobichi dozivljaji jednog lutka / C. Collodi. — Zagreb : Kasmir Promet, 2001. — 155 p. : ил.



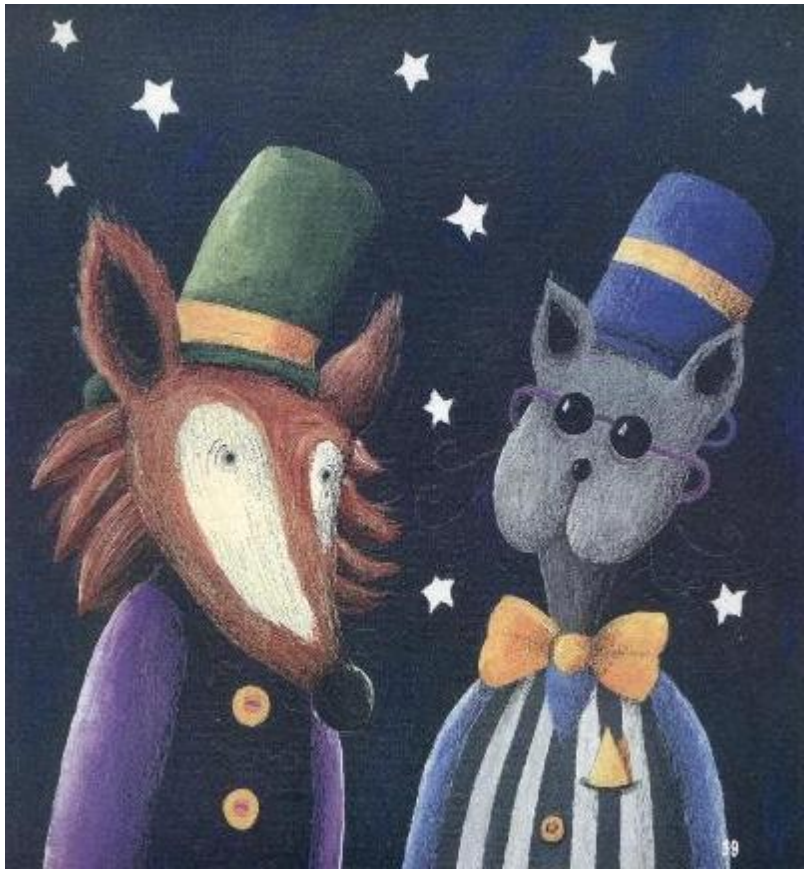
Иллюстрации к загребскому изданию «Pinokio» выполнила хорватская художница Андреа Петрлик Хусейнович. За цикл рисунков к этой книге в 2002 году она получила Почётный диплом IBBY — одну из самых престижных наград в сфере детской книги.

В 2008 году ЮНЕСКО выбрало её работу для плаката ко Всемирному дню книги, а оригиналы её произведений хранятся в собрании Музея живописи Тихиро в Японии.

Стиль Андреа Петрлик легко узнать по особой эмоциональной подаче и живописной выразительности. Она рисует акрилом, выстраивая образы за счёт насыщенной фактуры, ярких красок и деликатных цветовых переходов. Мягкие контрасты и богатая текстура придают её иллюстрациям глубину и особую теплоту — благодаря этому персонажи выглядят живыми и трогательными, а сказочные сцены — по-настоящему атмосферными.





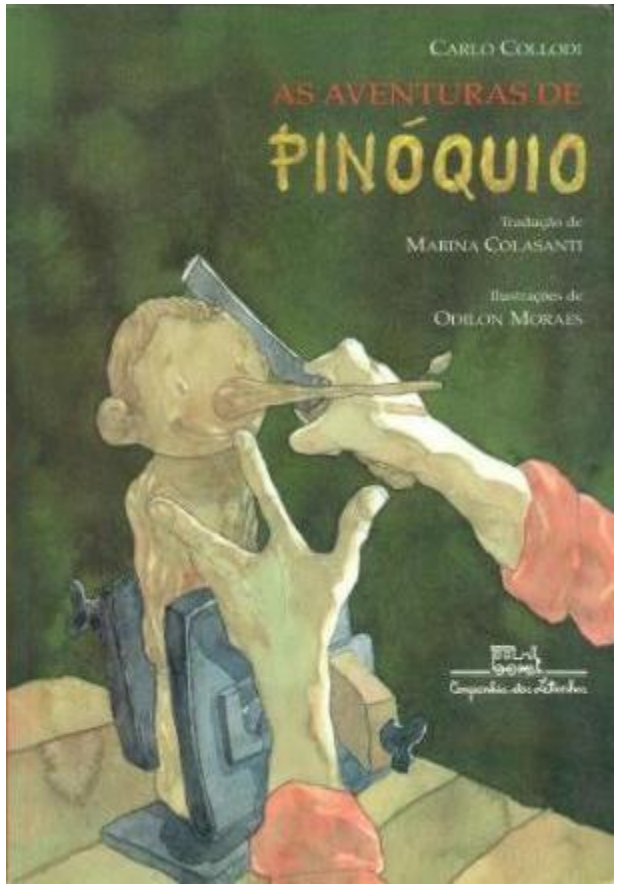


Collodi, C. Pinokio : Neobichi dozivljaji jednog lutka / C. Collodi. — Zagreb : Kasmir Promet, 2001. — 155 p. : ил.

Зарубежные художники-иллюстраторы

Одилон Мораес

Collodi, C. As aventuras de Pinoquio: historia de uma marionete / C. Collodi. — Sao Paulo : Companhia das Letrinhas, 2002. — 191 p. : il.



В издании 2002 года от бразильского издательства «Companhia das Letrinhas» (импринт «Companhia das Letrinhas», специализирующийся на детской литературе) сказку Коллоди проиллюстрировал Одилон Мораес — бразильский иллюстратор, художник и автор книг для детей, один из заметных представителей современной бразильской книжной графики. Его работы создают тёплую, доверительную интонацию: художник не стремится к буквальной точности, но очень точно передаёт настроение эпизодов. В иллюстрациях заметна любовь к деталям — мягкие текстуры, деликатная работа со светом и тенью делают сцены уютными и объёмными. Образы героев у Мораеса живые и человечные: Пиноккио выходит озорным, но не карикатурным, в его мимике и жестах читается детская импульсивность, которая и двигает сюжет.







Collodi, C. As aventuras de Pinoquio: historia de uma marionete / C. Collodi. — Sao Paulo : Companhia das Letrinhas, 2002. — 191 p. : il.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ
СПЕЦИАЛЬНАЯ ЦЕНТРАЛЬНАЯ
ДЕТСКАЯ БИБЛИОТЕКА

ИМ. А.С.ПУШКИНА

Эти и многие другие книги вы можете найти
в наших библиотеках по адресам:

- Большая Морская ул., 33
- ул. Маяковского, 27
- ул. Марата, 72
- 3—я Советская ул., 8
- Новгородская ул., 5





